



POLAND – RUSSIA  
CROSS-BORDER  
COOPERATION PROGRAMME  
2014-2020



PROGRAMME  
IS CO-FINANCED  
BY THE EUROPEAN UNION

**ZATWIERDZAM**

***Mirosław Marczewski***

***Pierwszy Zastępca Dyrektora Centrum Projektów Europejskich w Warszawie***

*/podpisano elektronicznie/*

*Warszawa, dnia 4 sierpnia 2021 r.*

**SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA  
(SWZ)**

***Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020.***

***Nr postępowania WA.263.17.2021.KR***

**TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:**

**tryb podstawowy bez negocjacji**

**Zamawiający oczekuje, że Wykonawcy zapoznają się dokładnie z treścią niniejszej SWZ.**

**Wykonawca ponosi ryzyko niedostarczenia wszystkich wymaganych informacji i dokumentów, oraz przedłożenia oferty nie odpowiadającej wymaganiom określonym przez Zamawiającego.**



I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO ORAZ WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO KOMUNIKOWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI-----	3
II. ADRES STRONY INTERNETOWEJ, NA KTÓREJ UDOSTĘPNIANE BĘDĄ ZMIANY I WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ ORAZ INNE DOKUMENTY ZAMÓWIENIA BEZPOŚREDNIO ZWIĄZANE Z POSTĘPOWANIEM O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA -----	3
III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA-----	3
IV. INFORMACJA, CZY ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z MOŻLIWOŚCIĄ PROWADZENIA NEGOCJACJI-----	3
V. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA -----	3
VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA -----	4
VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU-----	4
VIII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY -----	6
IX. INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ -----	6
X. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM-----	7
XI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ-----	7
XII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY -----	7
XIII. SPOSÓB ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT -----	10
XIV. TERMIN OTWARCIA OFERT -----	10
XV. PODSTAWY WYKLUCZENIA -----	11
XVI. SPOSÓB OBLICZENIA CENY-----	13
XVII. OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT-----	13
XVIII. POPRAWIENIE OMYŁEK W OFERCIE-----	16
XIX. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO -----	17
XX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY-----	17
XXI. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ-----	18



**I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO ORAZ WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO KOMUNIKOWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI:**

1. Zamawiający: CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH W WARSZAWIE,  
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa.  
Numer tel.: 22 387 31 00  
Adres poczty elektronicznej: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)  
Adres strony internetowej prowadzonego postępowania: <https://bip.cpe.gov.pl/p158/zamowienia-publiczne/ogloszenia-o-zamowieniach-1>
2. Wskazanie osób uprawnionych do komunikowania się z wykonawcami:  
Zamawiający wyznacza następujące osoby do kontaktu z Wykonawcami:  
Imię Nazwisko: Katarzyna Romanowska  
e-mail: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)

**II. ADRES STRONY INTERNETOWEJ, NA KTÓREJ UDOSTĘPNIANE BĘDĄ ZMIANY I WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ ORAZ INNE DOKUMENTY ZAMÓWIENIA BEZPOŚREDNIO ZWIĄZANE Z POSTĘPOWANIEM O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

Zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia będą udostępniane na stronie internetowej: <https://bip.cpe.gov.pl/p158/zamowienia-publiczne/ogloszenia-o-zamowieniach-1>

**III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

1. Niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym, na podstawie **art. 275 pkt 1)** ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.) [zwanej dalej także „ustawą PZP” lub „uPzp”].
2. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Warunków Zamówienia, zwaną dalej „SWZ”, zastosowanie mają przepisy ustawy PZP.

**IV. INFORMACJA, CZY ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z MOŻLIWOŚCIĄ PROWADZENIA NEGOCJACJI**

Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.

**V. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług **tłumaczenia pisemnego** (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia) i **tłumaczenia ustnego** konsekwentnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020.
2. W przypadku niniejszego postępowania nie ma kosztów cyklu życia produktu. Przedmiot zamówienia nie wymaga ponoszenia nakładów eksploatacyjnych. Zamawiający nie ponosi wydatków związanych z utrzymaniem, użytkowaniem, wycofaniem z eksploatacji, czy szkoleniem użytkowników przedmiotu zamówienia. Zamawiający określił w opisie przedmiotu zamówienia standardy jakościowe odnoszące się do wszystkich istotnych cech przedmiotu zamówienia.
3. Zamawiający nie przewiduje prawa opcji.
4. Zamawiający nie dopuszcza składanie ofert częściowych.
5. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych oraz w postaci katalogów elektronicznych.
6. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 i 8.



7. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia został zawarty w Załączniku nr 4 do niniejszej Specyfikacji Warunków Zamówienia (SWZ) i stanowi jej integralną część.
8. Zamawiający nie wymaga, aby osoby wykonujące czynności w zakresie realizacji zamówienia zostały zatrudnione na podstawie umów o pracę.
9. Nazwy i kody zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):  
79540000 – 1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych;  
79530000 – 8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

## VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Wykonawca zobowiązany jest zrealizować przedmiot zamówienia nie wcześniej niż **od dnia 1 grudnia 2021 r. przez okres 24 miesięcy** lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto, w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi wcześniej.

## VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
  - 1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.
  - 2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.
  - 3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.
  - 4) zdolności technicznej lub zawodowej:

- I. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie **ostatnich trzech lat** przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:

- 1 usługę/umowę na okres min. 3 miesięcy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto), polegającą na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- 1 usługę/umowę na okres min. 3 miesięcy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto), polegającą na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski,
- 1 usługę/umowę polegającą na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- 1 usługę/umowę polegającą na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski.

wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługa/umowa została wykonana, wraz z załączeniem dowodów, że została wykonana lub jest wykonywana należycie.

Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 4 usług/ umów (po jednej z każdej grupy).

**II. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca:**

- a. wyznaczy do realizacji **tłumaczeń pisemnych minimum 6 tłumaczy/korektorów**, którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i będą posiadać następujące wykształcenie i doświadczenie:

**Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne**

Wykształcenie:

- a) ukończył studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą)  
albo  
b) legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)  
albo  
c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka  
albo  
d) posiada status native speakera oraz:  
- albo ukończył studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)  
- albo ukończył studia wyższe w kraju, co najmniej 3-letnie na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski  
- albo legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)  
albo  
e) posiada prawo do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka  
oraz

Doświadczenie:

- a) w przypadku tłumaczy - posiada wymagane doświadczenie zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.  
b) w przypadku korektorów - korektor z danego języka w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.
- b. wyznaczy do realizacji **tłumaczeń ustnych minimum 6 tłumaczy**, którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i będą posiadać następujące wykształcenie i doświadczenie:

**Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne**

Wykształcenie:

- a) ukończył studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą)  
albo  
b) legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)  
albo  
c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka  
albo  
d) posiada status native speakera oraz:  
- albo ukończył studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)

- albo ukończył studia wyższe w kraju, co najmniej 3-letnie na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski
- albo legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- e) posiada prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka
- oraz

#### Doświadczenie:

Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem) w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.

- c. wyznaczy do realizacji **tłumaczeń przysięgłych minimum 2 tłumaczy przysięgłych**, którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i będą posiadać następujące wykształcenie:

#### **Tłumacze przysięgli**

##### Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. z 2019, poz.1326).

**Wykonawca może wskazać w wykazie osób tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi, przysięgłymi i ustnymi dla kilku języków (np. dla języka angielskiego oraz rosyjskiego), o ile spełnia odpowiednie wymagania określone w Rozdziale III OPZ.**

**Zamawiający informuje, że do spełnienia wymogu konieczne jest posiadanie przez tłumacza wykształcenia wyższego filologicznego lub bycie absolwentem uczelni kształcących tłumaczy (bez konieczności ukończenia filologii danego języka, np. rosyjskiego) oraz posiadanie doświadczenia o którym mowa w ppkt a i b powyżej.**

2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy zgodnie z art. 57 ustawy PZP nie podlegają wykluczeniu i spełniają warunki udziału w postępowaniu.  
Na potwierdzenie spełnienia ww. warunku Wykonawcy przedłożą oświadczenie wymienione w rozdziale VII pkt 8.1 SWZ.
3. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o wykonanie zamówienia warunek określony w rozdziale VII pkt 2 SWZ musi zostać spełniony przez każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
4. Ocena spełnienia ww. warunków odbywać się będzie metodą spełnia/nie spełnia.
5. Z treści załączonych dokumentów i oświadczeń musi wynikać jednoznacznie, iż Wykonawca spełnia wyżej wymienione warunki.
6. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert lub innych składanych dokumentów lub oświadczeń. Wykonawcy są zobowiązani do przedstawienia wyjaśnień w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
7. Niespełnienie warunku określonego w rozdziale VII pkt 2 niniejszej SWZ skutkować będzie odrzuceniem Wykonawcy w postępowaniu.
8. W celu wykazania braku podstaw wykluczenia, określonych w rozdziale VII pkt 2, Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wraz z ofertą złożyć następujące dokumenty:  
8.1 aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnianiu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania w zakresie wskazanym odpowiednio w Załączniku nr 3 do SWZ. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że



Wykonawca spełnia warunki udziału i nie podlega wykluczeniu z postępowania.

8.2 W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie, o którym mowa w rozdziale VII pkt 8.1 SWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to potwierdza brak podstaw wykluczenia z postępowania.

9. Zamawiający wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych.

10. Podmiotowe środki dowodowe wymagane od wykonawcy obejmują:

- 1) **wykaz usług** wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania, podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5a do SWZ** wraz z załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie);
- 2) **wykaz osób** skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5b do SWZ**).

11. UWAGA: Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

#### VIII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY

Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną prowadzone do treści tej umowy, określone zostały w Załączniku nr 4 do SWZ.

#### IX. INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się drogą elektroniczną przy użyciu miniPortalu <https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAPu: [/CPE\\_Warszawa/SkrytkaESP](#)
2. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do *formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do formularza do komunikacji*.
3. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej przekazywanej przy ich użyciu, opisane zostały w Regulaminie korzystania z miniPortalu dostępnym pod adresem <https://miniportal.uzp.gov.pl/WarunkiUslugi.aspx> oraz Regulaminie ePUAP.

4. Wykonawca przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, akceptuje warunki korzystania z miniPortalu, określone w Regulaminie miniPortalu oraz zobowiązuje się korzystając z miniPortalu przestrzegać postanowień tego regulaminu.
5. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia i wycofania oferty oraz do komunikacji wynosi 150 MB.
6. Za datę przekazania oferty, oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy PZP, podmiotowych środków dowodowych, przedmiotowych środków dowodowych oraz innych informacji, oświadczeń lub dokumentów, przekazywanych w postępowaniu, przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP.
7. W postępowaniu o udzielenie zamówienia korespondencja elektroniczna (inna niż oferta Wykonawcy i załączniki do oferty) odbywa się elektronicznie za pośrednictwem *dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal (Formularz do komunikacji)*. Korespondencja przesłana za pomocą tego formularza nie może być szyfrowana. We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia (BZP).
8. Zamawiający może również komunikować się z Wykonawcami za pomocą poczty elektronicznej, email: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)
9. Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub elektroniczne kopie dokumentów lub oświadczeń składane są przez Wykonawcę za pośrednictwem *Formularza do komunikacji*, jako załączniki. Zamawiający dopuszcza również możliwość składania dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń za pomocą poczty elektronicznej, na adres email [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl). Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 roku w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020, poz. 2452).
10. Zamawiający nie przewiduje sposobu komunikowania się z Wykonawcami w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, wskazanych w SWZ.
11. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności z tytułu nieotrzymania przez Wykonawcę informacji związanych z prowadzonym postępowaniem w przypadku wskazania przez Wykonawcę w ofercie np. błędnego adresu lub adresu poczty elektronicznej.
12. Wykonawca może w formie elektronicznej zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień jednak nie później niż **2 dni** przed terminem składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem wyznaczonego terminu składania ofert i nie dotyczy udzielonych wyjaśnień.
13. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania ww. wniosków. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął po upływie terminu, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Pytania należy przysyłać za pomocą poczty elektronicznej na adres: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl). W temacie pisma należy podać „**nr postępowania WA.263.17.2021.KR**”. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekaże Wykonawcy oraz zamieści na stronie internetowej prowadzonego postępowania bez ujawniania źródła zapytania.
14. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający może w każdym czasie, przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść niniejszej SWZ.
15. Każda wprowadzona przez Zamawiającego zmiana SWZ stanie się częścią SWZ. Dokonaną zmianę



treści SWZ Zamawiający udostępni na stronie internetowej Zamawiającego.

16. Zamawiający przedłuży termin składania ofert, jeżeli w wyniku modyfikacji treści SWZ niezbędny będzie dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach.

#### X. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

W niniejszym postępowaniu Zamawiający nie wymaga wadium.

#### XI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych tj. do dnia **10.09.2021 r.**
2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą określonego w SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.
3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt. 1 wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego<sup>1</sup> oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

#### XII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, w postaci elektronicznej w formacie danych: .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt i opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
2. Sposób zaszyfrowania oferty opisany został w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu.
3. Do przygotowania oferty konieczne jest posiadanie przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub podpisu zaufanego lub podpisu osobistego<sup>2</sup>.
4. Jeżeli na ofertę składa się kilka dokumentów, Wykonawca powinien stworzyć folder, do którego przeniesie wszystkie dokumenty oferty, wszystkie podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Następnie z tego folderu Wykonawca skompresuje do jednego folderu .zip (bez nadawania mu haseł i bez szyfrowania).
5. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913 ze zm.), które Wykonawca zastrzeże, jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać złożone w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa” a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część skompresowane do jednego pliku archiwum

<sup>1</sup> tj. wyrażonego przy użyciu wyrazów, cyfr lub innych znaków pisarskich, które można odczytać i powielić

<sup>2</sup> **kwalifikowany podpis elektroniczny**- zaawansowany podpis elektroniczny, który jest składany za pomocą kwalifikowanego urządzenia do składania podpisu elektronicznego i który opiera się na kwalifikowanym certyfikacie podpisu elektronicznego (art. 13 pkt 12 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE);

**podpis zaufany** - podpis elektroniczny, którego autentyczność i integralność są zapewniane przy użyciu pieczęci elektronicznej ministra właściwego do spraw informatyzacji (art. 3 pkt 14a ustawy z dnia 17.02.2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne Dz.U. 2021, poz. 670).

**podpis osobisty** - zaawansowany podpis elektroniczny w rozumieniu [art. 3 pkt 11](#) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylającego [dyrektywę](#) 1999/93/WE, weryfikowany za pomocą certyfikatu podpisu osobistego (art. 2 pkt 9 ustawy z dnia 6.08.2010 r. o dowodach osobistych Dz.U. 2021, poz. 816).

(ZIP). Wykonawca zobowiązany jest, wraz z przekazaniem tych informacji, wykazać spełnienie przesłanek określonych w art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie. Zastrzeżenie przez Wykonawcę tajemnicy przedsiębiorstwa bez uzasadnienia, będzie traktowane przez Zamawiającego, jako bezskuteczne ze względu na zaniechanie przez Wykonawcę podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania poufności objętych klauzulą informacji zgodnie z postanowieniami art. 18 ust. 3 ustawy PZP.

Zamawiający nie ujawni informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Zaleca się, aby uzasadnienie, o którym mowa powyżej było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie innym uczestnikom postępowania.

**Uwaga:**

*Zastrzegając informacje w ofercie Wykonawca winien mieć na względzie, że zastrzeżona informacja ma charakter tajemnicy przedsiębiorstwa, jeśli spełnia poniższe warunki, określone w art. 11 ust. 2 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji tj.: ma charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub posiada wartość gospodarczą, oraz jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji, **albo** nie są łatwo dostępne dla takich osób, o ile uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzenia nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.*

6. W nawiązaniu do orzecznictwa arbitrażowego i sądowego, należy przyjąć, iż sferą tajemnicy można objąć tylko takie informacje, które są znane jedynie poszczególnym osobom lub określonej grupie osób. Obszar ten nie może się rozciągać na informacje powszechnie znane lub te, o których treści każdy zainteresowany może się legalnie dowiedzieć.
7. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnym pliku oznaczonym, jako tajemnica przedsiębiorstwa. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
8. Zamawiający informuje, że w przypadku kiedy Wykonawca otrzyma od niego wezwanie w trybie art. 224 ustawy PZP, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowiąc będą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich, jako tajemnica przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie Zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
9. Wykonawca w szczególności nie może zastrzec w ofercie informacji:
  - 9.1 Przekazywanych po otwarciu ofert, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy PZP,
  - 9.2 które są jawne na mocy odrębnych przepisów,
  - 9.3 cen jednostkowych stanowiących podstawę wyliczenia ceny oferty.
10. Wszelkie negatywne konsekwencje mogące wyniknąć z niezachowania powyższych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
11. Do oferty należy dołączyć wstępne oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu w postaci elektronicznej opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, a następnie wraz z plikami stanowiącymi ofertę

- skompresować do jednego pliku archiwum (ZIP).
12. Do przygotowania oferty zaleca się wykorzystanie Formularza Oferty, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do SWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie korzysta z przygotowanego przez Zamawiającego wzoru, w treści oferty należy zamieścić wszystkie informacje wymagane w Formularzu Ofertowym.
13. Miniportal oraz ePuap nie weryfikuje poprawności podpisu z profilu zaufanego oraz podpisu osobistego, jak również nie weryfikuje poprawności dokumentów, poprawności rozumianej zgodnej w ustawą PZP i kompletności zgodnego z SWZ.
14. **Do oferty należy dołączyć:**
- 14.1 **Pełnomocnictwo upoważniające do złożenia oferty** - o ile ofertę składa pełnomocnik (podpisane zgodnie z informacją zawartą w rozdziale XII pkt 17);
  - 14.2 **Formularz ofertowy** – do wykorzystania wzór, stanowiący Załącznik nr 1 do SWZ (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym);
  - 14.3 **Wstępne oświadczenie Wykonawcy o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania** - wzór oświadczenia o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania stanowi Załącznik nr 3 do SWZ. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania składa każdy z Wykonawców (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym).
  - 14.4 **Oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy PZP** – w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie – do wykorzystania wzór, stanowiący Załącznik nr 7 (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym).
15. Ofertę, oświadczenia zaleca się sporządzić na drukach stanowiących załączniki do SWZ. Oferta oraz oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu oraz oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy PZP muszą być złożone w oryginale.
16. Pełnomocnictwo do złożenia oferty musi być złożone w oryginale w takiej samej formie, jak składana oferta (tj. w formie elektronicznej lub postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym). Dopuszcza się także złożenie elektronicznej kopii (skanu) pełnomocnictwa sporządzonego uprzednio w formie pisemnej, w formie elektronicznego poświadczenia sporządzonego stosownie do art. 97 § 2 ustawy z dnia 14 lutego 1991 r. - Prawo o notariacie, które to poświadczenie notariusz opatruje kwalifikowanym podpisem elektronicznym, bądź też poprzez opatrzenie skanu pełnomocnictwa sporządzonego uprzednio w formie pisemnej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym mocodawcy. Elektroniczna kopia pełnomocnictwa nie może być uwierzytelniona przez upoważnionego.
17. **Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia** (np. spółki cywilne, konsorcja), zgodnie z art. 58 ust. 2 ustawy PZP, **zobowiązani są ustanowić pełnomocnika.** Z treści pełnomocnictwa winno jednoznacznie wynikać prawo pełnomocnika do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego w imieniu Wykonawcy. Dokument ten winien być podpisany przez osobę/osoby uprawnioną(-e) do jego udzielenia tj. zgodnie z formą reprezentacji każdego z Wykonawców (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym). W przypadku wspólników spółki cywilnej dopuszczalne jest przedłożenie umowy spółki cywilnej, z której wynika zakres i sposób reprezentacji, a w przypadku konsorcjum przedłożenie umowy konsorcjum.
18. Jeżeli Wykonawca nie złoży przedmiotowych środków dowodowych lub złożone przedmiotowe

środki dowodowe będą niekompletne, Zamawiający wezwie do ich złożenia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie.

19. Postanowień pkt 18 nie stosuje się, jeżeli przedmiotowy środek dowodowy służy potwierdzeniu zgodności z cechami lub kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert lub, pomimo złożenia przedmiotowego środka dowodowego, oferta podlega odrzuceniu albo zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.
20. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które zamawiający posiada, jeżeli wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.
21. Wykonawca składa podmiotowe środki dowodowe aktualne na dzień ich złożenia.
22. W przypadku, kiedy Wykonawca zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy, Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę w Formularzu oferty, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez wykonawcę firm podwykonawców o ile są znane.

### **XIII. SPOSÓB ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT**

1. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem Formularza do złożenia lub wycofania oferty dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Sposób złożenia oferty opisany został w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu.
2. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami należy złożyć w terminie do **dnia 12.08.2021 r., do godz. 10.00.**
3. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
4. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
5. Zamawiający odrzuci ofertę złożoną po terminie składania ofert.
6. Wykonawca po przesłaniu oferty za pomocą Formularza do złożenia lub wycofania oferty na „ekranie sukcesu” otrzyma numer oferty generowany przez ePUAP. Ten numer należy zapisać i zachować. Będzie on potrzebny w razie ewentualnego wycofania oferty.
7. Wykonawca przed upływem terminu do składania ofert może wycofać ofertę za pośrednictwem Formularza do wycofania oferty dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Sposób wycofania oferty został opisany w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu.
8. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może wycofać złożonej oferty.

### **XIV. TERMIN OTWARCIA OFERT**

1. Otwarcie ofert nastąpi **w dniu 12.08.2021 r. o godzinie 11.00.**
2. Otwarcie ofert jest niejawne.
3. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacją o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
4. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
  - 4.1. nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 4.2. cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
5. W przypadku wystąpienia awarii systemu teleinformatycznego, która spowoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
6. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej



- prorowadzonego postępowania.
7. W toku dokonywania badania i oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących ich treści.
  8. Oferty, które nie zostaną odrzucone, zostaną poddane procedurze oceny zgodnie z kryterium oceny ofert określonym w rozdziale XVIII niniejszej SWZ.
  9. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie PZP oraz w SWZ, a ponadto uzyska największą liczbę punktów zgodnie z przyjętym kryterium oceny ofert.

## **XV. PODSTAWY WYKLUCZENIA**

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, wobec których zachodzą podstawy wykluczenia, o których mowa w:
  - 1.1) art. 108 ust. 1 ustawy PZP, tj.:
    - 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
      - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
      - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
      - c) o którym mowa w art. 228–230a, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie,
      - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
      - e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
      - f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769),
      - g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296–307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270–277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
      - h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
    - 2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1;
    - 3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
    - 4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
    - 5) jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że wykonawca





zawarł z innymi wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;

6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu, który należy z wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

1.2) art. 109 ust. 1 pkt 4, 5, 7, 8, 9, 10 ustawy PZP, tj.:

- a) w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
- b) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów;
- c) który z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady;
- d) który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych podmiotowych środków dowodowych;
- e) który bezprawnie wpływał lub próbował wpływać na czynności zamawiającego lub próbował pozyskać lub pozyskał informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- f) który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

2. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy PZP.

## **XVI. SPOSÓB OBLICZENIA CENY**

1. Wykonawca podaje cenę oferty w Formularzu Ofertowym sporządzonym według wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do SWZ, tj. cenę netto, cenę brutto (z uwzględnieniem kwoty podatku od towarów i usług (VAT) z wyszczególnieniem stawki podatku od towarów i usług (VAT).
2. Cena musi być wyrażona w złotych polskich (zł, z dokładnością nie większą niż dwa miejsca po przecinku).
3. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (zł).
4. W przypadku rozbieżności pomiędzy ceną ryczałtową podaną cyfrowo a słownie, jako wartość właściwa zostanie przyjęta cena ryczałtowa podana słownie.



## **XVII. OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT**

1. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta z największą liczbą punktów.
2. W sytuacji, gdy Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny lub kosztu i innych kryteriów oceny ofert, zamawiający wybiera spośród tych ofert ofertę, która otrzymała najwyższą ocenę w kryterium o najwyższej wadze. Jeżeli oferty otrzymały taką samą ocenę w kryterium o najwyższej wadze, zamawiający wybiera ofertę z najniższą ceną lub najniższym kosztem. Jeżeli nie można dokonać wyboru oferty w sposób, o którym mowa w art. 248 ust. 2, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę lub koszt.
3. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę w terminie związania ofertą określonym w SWZ.
4. Jeżeli termin związania ofertą upłynie przed wyborem najkorzystniejszej oferty, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta otrzymała najwyższą ocenę, do wyrażenia, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, pisemnej zgody na wybór jego oferty.
5. W przypadku braku zgody, o której mowa w ust. 4, oferta podlega odrzuceniu, a Zamawiający zwraca się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.
6. Zamawiający dokona oceny ofert, które nie będą podlegały odrzuceniu.

**Przy ocenie ofert zostaną uwzględnione następujące kryteria:**

### **Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty:**

#### **1) Cena (50% = 50 pkt)**

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę za wykonanie zamówienia otrzyma 50 pkt, natomiast pozostali Wykonawcy zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{cena brutto oferty najtańszej}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times 50 \text{ pkt} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

Wynik powyższego działania zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

**W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 50 punktów.**

#### **2) Jakość tłumaczenia (40% = 40 pkt)**

Ocena ofert pod względem kryterium „Jakość tłumaczenia” dokonana będzie na podstawie sprawdzenia jakości tłumaczenia pisemnego zgodnie z wytycznymi i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

1. Zamawiający dokona oceny ofert pod względem kryterium „Jakość tłumaczenia”, biorąc pod uwagę następujące elementy:

- 1) Terminologia;
- 2) Gramatyka;
- 3) Rejestr;
- 4) Wierność tłumaczenia.

Ad 1) Terminologia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) Poważne: użycie terminu o innym znaczeniu; niezastosowanie oficjalnej nazwy instytucji lub właściwej nazwy własnej;



b) Średnie: użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście / przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze własnym;

c) Drobne: użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście / przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym / własnym.

Zachęcamy potencjalnych oferentów do zapoznania się z terminologią Programu Współpracy Transgranicznej Programu Polska-Rosja 2014-2020 stosowanej w wersji polsko- i anglojęzycznej następujących, powszechnie dostępnych dokumentów:

- Podręcznik Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020 (dostępny na stronie programu [www.plru.eu](http://www.plru.eu))

- Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 232/2014 z dnia 11 marca 2014 r., nr 236/2014 z dnia 11 marca 2014 r. oraz 2018/1046 z dnia 18 lipca 2018 r.

- Rozporządzenie Wykonawcze Komisji (UE) nr 897/2014 z dnia 18 sierpnia 2014 r. z późn.zm.

- Dokument Programowy dla wsparcia UE na rzecz Współpracy Transgranicznej EIS (2014-2020)

Ad 2) Gramatyka będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

a) Poważne: nieprawidłowe użycie czasu, trybu lub przypadku, błędy fleksyjne, ortografia;

b) Średnie: błędy w interpunkcji, składni;

c) Drobne: literówki [niestanowiące błędu ortograficznego], układ/formatowanie tekstu.

Ad 3) Rejestr będzie oceniany pod kątem wystąpienia następujących błędów:

a) Poważne: kalki językowe, błędne kolokacje, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów;

b) Średnie: niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny);

c) Drobne: naruszenie jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem.

Ad 4) Wierność tłumaczenia będzie oceniana w następujący sposób:

Każdy błąd dotyczący zgodności z tłumaczeniem (np. pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału) będzie uznany za poważny.

## 2. Sposób obliczania punktacji.

Maksymalna liczba punktów do osiągnięcia w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia” wynosi 40 pkt. Od maksymalnej liczby punktów, jaką można uzyskać w danym kryterium, odejmowane będą punkty za każdy stwierdzony błąd, zgodnie z powyższą punktacją uzależnioną od wagi błędu. Błąd poważny skutkować będzie odjęciem 14 punktów, błąd średni – 6 punktów i błąd drobny – 2 punktów.

Kilkukrotne powtórzenie identycznego błędu (np. kilkakrotne użycie tego samego słowa z identycznym błędem ortograficznym; konsekwentne tłumaczenie określonego wyrażenia za pomocą tego samego niewłaściwego terminu w języku docelowym; użycie nieprawidłowego, tego samego przypadku we wszystkich członach frazy nominalnej) liczone jest jako jeden błąd. Jednocześnie ten sam błąd jest podstawą do obniżenia punktacji wyłącznie w odniesieniu do jednego kryterium.

Kilkukrotne wystąpienie błędu określonego typu, jednakże w odniesieniu do różnych sformułowań, terminów, wyrażeń (np. różnorakie błędy ortograficzne w całym tekście, tłumaczenie kilku różnych wyrażeń za pomocą niewłaściwych terminów, różne błędy interpunkcyjne) liczone jest w takiej liczbie, w jakiej dany błąd wystąpił.

## 3. Procedura:

a. W terminie 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle tekst do przetłumaczenia. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.

b. Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą we wskazanej przez Zamawiającego kombinacji (z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski), a następnie przesłać w formie elektronicznej na adres [plru@plru.eu](mailto:plru@plru.eu) i [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl) w terminie 1 dnia roboczego od dnia otrzymania tekstu do tłumaczenia.

c. W przypadku:

- niezłożenia w terminie przetłumaczonego tekstu na podane przez Zamawiającego adresy poczty elektronicznej;

- gdy suma punktów wynikająca z przeliczenia błędów pod kryterium „Jakość tłumaczenia” (suma punktów odejmowanych od maksymalnej liczby punktów), według wag opisanych powyżej, będzie równa lub

większa niż 40 punktów

Wykonawca otrzyma 0 pkt w niniejszym kryterium.

4. Za przygotowanie tłumaczenia tekstu Wykonawcy, w tym tłumaczom, nie przysługuje żadne wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

### 3) Aspekt społeczny (10% = 10 pkt)

Punkty za kryterium „aspekt społeczny” zostaną przyznane w następujący sposób:

- w przypadku braku zatrudnienia przy realizacji zamówienia osoby niepełnosprawnej na min. ¼ etatu<sup>3</sup>
  - 0 pkt (0%)
- za zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej – 10 pkt (10%)

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:  $P = C + J + A$

gdzie:

- P – łączna liczba punktów oferty ocenianej,
- C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „cena”
- J – liczba punktów uzyskanych w kryterium „jakość tłumaczenia”
- A – liczba punktów uzyskanych w kryterium „aspekt społeczny”

Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów.

7. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:

- 7.1. została złożona po terminie składania ofert;
- 7.2. została złożona przez Wykonawcę:
  - 7.2.1 podlegającego wykluczeniu z postępowania lub
  - 7.2.2 niespełniającego warunków udziału w postępowaniu, lub
  - 7.2.3 który nie złożył w przewidzianym terminie oświadczenia, o którym mowa w art. 125 *oświadczenie wykonawcy o niepodleganiu wykluczeniu i spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji* ust. 1, lub podmiotowego środka dowodowego, potwierdzających brak podstaw wykluczenia lub spełnianie warunków udziału w postępowaniu, przedmiotowego środka dowodowego, lub innych dokumentów lub oświadczeń;
- 7.3. jest niezgodna z przepisami ustawy;
- 7.4. jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów;
- 7.5. jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia;
- 7.6. nie została sporządzona lub przekazana w sposób zgodny z wymaganiami technicznymi oraz organizacyjnymi sporządzania lub przekazywania ofert przy użyciu środków komunikacji elektronicznej określonymi przez zamawiającego;
- 7.7. została złożona w warunkach czynu nieuczciwej konkurencji w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
- 7.8. zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia;
- 7.9. została złożona przez wykonawcę niezaproszonego do składania ofert;
- 7.10. zawiera błędy w obliczeniu ceny lub kosztu;
- 7.11. wykonawca w wyznaczonym terminie zakwestionował poprawienie omyłki, o której mowa w art. 223 *badanie i ocena ofert* ust. 2 pkt 3 ustawy PZP;
- 7.12. wykonawca nie wyraził pisemnej zgody na przedłużenie terminu związania ofertą;

<sup>3</sup> W rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021r., poz.573 z późn. zm.)

- 7.13. wykonawca nie wyraził pisemnej zgody na wybór jego oferty po upływie terminu związania ofertą;
- 7.14. oferta wariantowa nie została złożona lub nie spełnia minimalnych wymagań określonych przez zamawiającego, w przypadku gdy zamawiający wymagał jej złożenia;
- 7.15. jej przyjęcie naruszałoby bezpieczeństwo publiczne lub istotny interes bezpieczeństwa państwa, a tego bezpieczeństwa lub interesu nie można zagwarantować w inny sposób;
- 7.16. obejmuje ona urządzenia informatyczne lub oprogramowanie wskazane w rekomendacji, o której mowa w art. 33 ust. 4 ustawy z dnia 5 lipca 2018 r. o krajowym systemie cyberbezpieczeństwa (Dz. U. poz. 1560), stwierdzającej ich negatywny wpływ na bezpieczeństwo publiczne lub bezpieczeństwo narodowe;

### **XVIII. POPRAWIENIE OMYŁEK W OFERCIE**

1. Zamawiający poprawi w ofercie, w szczególności:
  - 1.1. oczywiste omyłki pisarskie – bezsporne, nie budzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów, np.: widoczna mylna pisownia wyrazu, ewidentny błąd gramatyczny, niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części, ewidentny błąd rzeczowy np.: 31 kwietnia 2013 r., rozbieżność pomiędzy ceną wpisaną liczbą i słownie;
  - 1.2. oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek – omyłki dotyczące działań arytmetycznych na liczbach, np.: błędny wynik działania matematycznego wynikający z dodawania, odejmowania, mnożenia i dzielenia;
  - 1.3. inne omyłki - polegające na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia niepowodujące istotnych zmian w treści oferty.- po prawieniu omyłek w ofercie Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 3 powyżej, Zamawiający wyznaczy Wykonawcy odpowiedni termin na wyrażenie zgody na poprawienie w ofercie omyłki lub zakwestionowanie jej poprawienia. Brak odpowiedzi w wyznaczonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie omyłki.

### **XIX. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, z uwzględnieniem art. 577 ustawy PZP, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób.
2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w pkt 1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia złożono tylko jedną ofertę.
3. Wykonawca, którego oferta została wybrana, jako najkorzystniejsza, zostanie poinformowany przez Zamawiającego o terminie podpisania umowy.
4. Wykonawca, o którym mowa w ust. 1, ma obowiązek zawrzeć umowę w sprawie zamówienia na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy, które stanowią Załącznik nr 4 do SWZ. Umowa zostanie uzupełniona o zapisy wynikające ze złożonej oferty.
5. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w przypadku wyboru ich oferty, jako najkorzystniejszej) przedstawią Zamawiającemu umowę regulującą współpracę tych Wykonawców.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Zamawiający może dokonać ponownego badania i



oceny ofert spośród ofert pozostałych w postępowaniu Wykonawców albo unieważnić postępowanie.

## **XX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY**

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy PZP.
2. Odwołanie przysługuje na:
  - 2.1. niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjęta w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;
  - 2.2. zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.
3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym.
4. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej oraz postanowienie Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy PZP, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sadu. Skargą wnosi się do Sadu Okręgowego w Warszawie za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej.
5. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy PZP.

## **XXI. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ**

Integralną częścią niniejszej SWZ stanowią następujące załączniki:

Załącznik nr 1- Formularz ofertowy;

Załącznik nr 2- Regulamin korzystania z miniPortalu (instrukcja korzystania z mininiPortalu);

Załącznik nr 3- Wstępne oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu;

Załącznik nr 4- Projektowane postanowienia umowy;

Załącznik nr 5a- Wykaz usług;

Załącznik nr 5b- Wykaz osób;

Załącznik nr 6- Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych;

Załącznik nr 7- Oświadczenie składane na podstawie art. 117 ust. 4 ustawy PZP.



**Załącznik Nr 1 do SWZ**

**FORMULARZ OFERTY  
dla Centrum Projektów Europejskich w Warszawie**

Ja/my\* niżej podpisani:

.....  
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

działając w imieniu i na rzecz:

.....  
.....  
(pełna nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o  
udzielenie zamówienia)

Adres:

..... Kraj .....

REGON .....

NIP: .....

TEL. ....

Adres skrzynki ePUAP .....

adres e-mail: .....

(na który Zamawiający ma przysyłać korespondencję)

Wykonawca jest:

☐ mikro przedsiębiorcą\*

☐ małym przedsiębiorcą\*

☐ średnim przedsiębiorcą\*

Ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, nr postępowania WA.263.17.2021.KR.

**I. Kryterium cena 50 %:**

**Cena całkowita brutto mojej/naszej oferty\* za realizację całości przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:**

Stawka VAT: 23%

Łączna cena netto oferty: .....

(słownie: .....)

**Razem brutto: .....złotych** (suma „Łączna cena brutto” z Tabeli)

(słownie: .....)

\*zaznaczyć właściwie





L.p.	Przedmiot zamówienia	Jednostka rozliczeniowa	Cena netto za jednostkę rozliczeniową - w zł	Cena brutto za jednostkę rozliczeniową - w zł	Szacowana max. liczba jednostek dla 1 zlecenia	Cena netto za 1 zlecenie - w zł (kol 4 x kol 6)	Cena brutto za 1 zlecenie - w zł (kol 5 x kol 6)	Szacowana ilość zleceń	Łączna cena netto - w zł (kol 7 x kol 9)	Łączna cena brutto - w zł (kol 8 x kol 9)
Kol 1	Kol 2	Kol 3	Kol 4	Kol 5	Kol 6	Kol 7	Kol 8	Kol 9	Kol 10	Kol 11
<b>USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO</b>										
<b>I grupa językowa (polski-angielski/angielski-polski oraz polski-rosyjski/rosyjski-polski)</b>										
1	Tłumaczenie <b>pisemne</b> wraz z weryfikacją - tryb <b>zwykły</b>	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami			10			7		
2	Tłumaczenie <b>pisemne</b> wraz z weryfikacją - tryb <b>ekspresowy</b>	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami			10			1		
3	<b>Korekta językowa</b> tekstu (proofreading) wraz z weryfikacją - tryb <b>zwykły</b>	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami			10			4		
4	<b>Korekta językowa</b> tekstu (proofreading) wraz z weryfikacją - tryb <b>ekspresowy</b>	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami			10			2		
5	Tłumaczenie <b>pisemne przysięgłe</b> wraz z weryfikacją	1 strona obliczeniowa – 1 125 znaków ze spacjami			2			3		



6	Uwierzytelnienie tłumaczenia	1 strona obliczeniowa – 1 125 znaków ze spacjami			1			3		
7	Sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia	1 strona obliczeniowa – 1 125 znaków ze spacjami			1			1		
II grupa językowa (angielski-rosyjski/rosyjski-angielski)										
8	Tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją – tryb zwykły	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami			10			3		
9	Tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją - tryb ekspresowy	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami			10			1		
10	Korekta językowa tekstu (proofreading) wraz z weryfikacją - tryb zwykły	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami			10			2		
11	Korekta językowa tekstu (proofreading) wraz z weryfikacją - tryb ekspresowy	1 strona obliczeniowa – 1 800 znaków ze spacjami			10			1		
USŁUGI TŁUMACZENIA USTNEGO										
I grupa językowa (polski-angielski/angielski-polski oraz polski-rosyjski/rosyjski-polski)										
12	Tłumaczenie ustne symultaniczne	4- godzinny blok tłumaczenia			1			6		
13	kabinowe – stacjonarnie wykonywane przez 2	1 godzina zegarowa tłumaczenia			2			4		



	tłumaczy									
14	Tłumaczenie ustne <b>symultaniczne</b> - w trybie zdalnym ( <b>online</b> ) wykonywane przez 2 tłumaczy	4- godzinny blok tłumaczenia			1			10		
15		1 godzina zegarowa tłumaczenia			2			4		
16	Tłumaczenie ustne <b>konsekutywne</b> - <b>stacjonarnie</b> wykonywane przez 1 tłumacza	4- godzinny blok tłumaczenia			1			2		
17		1 godzina zegarowa tłumaczenia			1			2		
18	Tłumaczenia ustne <b>konsekutywne</b> - w trybie zdalnym ( <b>online</b> ) wykonywane przez 1 tłumacza	4- godzinny blok tłumaczenia			1			2		
19		1 godzina zegarowa tłumaczenia			1			1		
20	Tłumaczenie ustne <b>symultaniczne bezkabinowe</b> (z systemem tour guide) wykonywane przez 2 tłumaczy	4-godzinny blok tłumaczenia			1			1		
21		1 godzina zegarowa tłumaczenia			1			1		
<b>II grupa językowa (angielski-rosyjski/rosyjski-angielski)</b>										
22	Tłumaczenie ustne <b>symultaniczne kabinowe – stacjonarnie</b> wykonywane przez 2 tłumaczy	4-godzinny blok tłumaczenia			1			3		
23		1 godzina zegarowa tłumaczenia			2			2		
24	Tłumaczenie ustne <b>symultaniczne</b> - w trybie zdalnym	4-godzinny blok tłumaczenia			1			5		
25		1 godzina zegarowa			2			2		



	(online) wykonywane przez 2 tłumaczy	tłumaczenia								
26	Tłumaczenie ustne <b>konsekwentne</b> -	4-godzinny blok tłumaczenia			1			1		
27	<b>stacjonarnie</b> wykonywane przez 1 tłumacza	1 godzina zegarowa tłumaczenia			1			1		
28	Tłumaczenia ustne <b>konsekwentne</b> - w	4-godzinny blok tłumaczenia			1			1		
29	trybie zdalnym (online) wykonywane przez 1 tłumacza	1 godzina zegarowa tłumaczenia			1			1		
30	Tłumaczenie ustne <b>symultaniczne</b>	4-godzinny blok tłumaczenia			1			1		
31	<b>bezkabinowe</b> (z systemem tour guide) wykonywane przez 2 tłumaczy	1 godzina zegarowa tłumaczenia			1			1		
	<b>RAZEM</b>									
Łączna cena netto (Kol 10) słownie: .....										
Łączna cena brutto (Kol 11) słownie: .....										

Zamawiający zastrzega, że ilości wskazane w formularzu ofertowym są szacunkowe. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.



## II. Kryterium „Jakość tłumaczenia” 40 %

**UWAGA!** W ciągu 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert, na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle tekst do przetłumaczenia. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”. Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą we wskazanej przez Zamawiającego kombinacji (z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski), a następnie przesłać w formie elektronicznej na adres [plru@plru.eu](mailto:plru@plru.eu) i [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl) w terminie 1 dnia roboczego.

## III Kryterium „Aspekty społeczne” - 10 %

Oferujemy zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej w wymiarze co najmniej ¼ etatu

TAK/NIE\*

\* zaznaczyć właściwie

1. OŚWIADCZAMY, że zamówienie wykonamy w terminie podanym przez Zamawiającego.
2. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Warunków Zamówienia i akceptujemy oraz spełniamy wszystkie warunki w niej zawarte.
3. OŚWIADCZAMY, że uzyskaliśmy wszelkie informacje niezbędne do prawidłowego przygotowania i złożenia niniejszej oferty.
4. OŚWIADCZAMY, że jesteśmy związani niniejszą ofertą od dnia upływu terminu składania ofert do dnia **10.09.2021 r.**
5. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się z Projektowanymi Postanowieniami Umowy, określonymi w Załączniku nr 4 do Specyfikacji Warunków Zamówienia i ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach w nich określonych.
6. AKCEPTUJEMY Projektowane Postanowienia Umowne, w tym warunki płatności oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego.
7. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>4</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.<sup>5</sup>
8. Przedmiot zamówienia zrealizujemy z udziałem/ bez udziału podwykonawców.....  
..... (podać nazwę i adres podwykonawcy, o ile znani są na tym etapie postępowania), który/którzy wykona/ją następującą część zamówienia.....
9. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).

<sup>4</sup> rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

<sup>5</sup> w przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO Wykonawca nie składa oświadczenia (usunięcie treści oświadczenia następuje np. przez jego wykreślenie).



10. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego:

.....  
.....

i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 125 ust. 3 ustawy uPZP.

11. **SKŁADAMY** ofertę na.....stronach.

12. Wraz z ofertą **SKŁADAMY** następujące oświadczenia i dokumenty

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....

....., dnia.....r.

.....

*Imię i nazwisko podpisano elektronicznie*

**Informacja dla Wykonawcy:**

Formularz oferty musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym i przekazany Zamawiającemu wraz z dokumentem (-ami) potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisującą ofertę.





**Załącznik nr 3 do SWZ**

**Nazwa Wykonawcy, w imieniu którego składane jest oświadczenie:**

.....  
.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

reprezentowany przez:

.....

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

*Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym (art. 274 ust. 4 uPZP):*

.....

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY<sup>6</sup>**

**składane na podstawie art. 125 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r.**

**Prawo zamówień publicznych (dalej jako: Pzp)**

**DOTYCZĄCE PODSTAW WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020 (nazwa postępowania)**, (oznaczenie sprawy nr WA.263.17.2021.KR.) prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich (CPE), z siedzibą w Warszawie (02-672), przy ul. Domaniewskiej 39a (NIP: 701-015-88-87, REGON: 141681456), oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 oraz 109 ust. 1 pkt 4, 5, 7, 8, 9, 10 ustawy Pzp.

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ust. 1 pkt ..... lub art. 109 ust. 1 pkt ..... ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....

....., dnia ..... r.

.....

*Imię i nazwisko*

*podpisano elektronicznie*

<sup>6</sup> Pouczenie o odpowiedzialności karnej Art. 297 § 1 Kodeksu karnego (Dz. U. Nr 88 poz. 553 z późn. zm.):

„Kto w celu uzyskania dla siebie lub kogo innego, od banku lub jednostki organizacyjnej prowadzącej podobną działalność gospodarczą na podstawie ustawy albo od organu lub instytucji dysponujących środkami publicznymi – kredytu, pożyczki pieniężnej, poręczenia, gwarancji, akredytywy, dotacji, subwencji, potwierdzenia przez bank zobowiązania wynikającego z poręczenia lub z gwarancji lub podobnego świadczenia pieniężnego na określony cel gospodarczy, elektronicznego instrumentu płatniczego lub zamówienia publicznego, przedkłada podrobiony, przerobiony, poświadczający nieprawdę albo nierzetelny dokument albo nierzetelne, pisemne oświadczenie dotyczące okoliczności o istotnym znaczeniu dla uzyskania wymienionego wsparcia finansowego, instrumentu płatniczego lub zamówienia, podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5.”



## DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Oświadczam, że spełniam(-my) warunki udziału w postępowaniu na **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekutywnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020** dotyczące posiadania zdolności technicznej oraz zawodowej określonej w art. 112 ust. 1 pkt 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.), zwanej dalej „uPzp”.

....., dnia ..... r.

.....

*Imię i nazwisko*

*podpisano elektronicznie*

### **OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dnia ..... r.

.....

*Imię i nazwisko*

*podpisano elektronicznie*



**Załącznik nr 4 do SWZ**

**Projektowane postanowienia umowy**

**UMOWA NR WA.263.17.2021.U**

zawarta w dniu ..... 2021 r. w Warszawie, pomiędzy:

**Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich** z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa, posiadającym nr identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 701-015-88-87, reprezentowanym przez

**Pana Leszka Bullera** – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania na stanowisko dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”

a

..... z siedzibą w ..... przy ul. ...., posiadającą numer identyfikacji REGON ..... oraz NIP ....., wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ...../wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez Pana/Panią ..... – ....., zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”

**lub<sup>7</sup>**

Panem/Panią ..... zamieszkałym/zamieszkałą w ..... przy ul. ...., legitymującym się/legitymującą się dowodem osobistym o numerze ..... oraz numerze PESEL....., i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP .....

zwanym/zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

Zamawiający lub Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub „Stronami” umowy

**§ 1**

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Rosja 2014-2020.
2. Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie art. 275 pkt 1), oznaczonego nr WA.263.17.2021.KR do którego zastosowanie miała ustawa z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 poz. 1129 z późn. zm.) – dalej jako: „ustawa pzp”.
3. Zamawiający powierza a Wykonawca przyjmuje do realizacji zamówienie polegające na świadczeniu usług tłumaczenia pisemnego w dowolnych konfiguracjach językowych we wskazanych językach: j. polski, j. rosyjski, j. angielski oraz ustnego w dowolnych konfiguracjach językowych we wskazanych językach: j. polski, j. rosyjski, j. angielski.
4. Szczegółowy opis i zakres przedmiotu umowy określa Opis przedmiotu zamówienia stanowiący załącznik nr 1 do umowy (dalej jako „OPZ”) oraz Oferta Wykonawcy stanowiąca załącznik nr 4 do umowy.
5. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2020 r., poz. 1920).

<sup>7</sup> Dotyczy osób fizycznych



## § 2

1. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego nie wcześniej niż od dnia 1 grudnia 2021 r. przez okres 24 miesięcy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej. W przypadku niewykorzystania kwoty wskazanej w § 8 ust. 1, Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy, polegającą na wydłużeniu okresu trwania umowy, jednak nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy licząc od daty zakończenia umowy.
2. Wykonawca będzie realizował umowę na podstawie zleceń jednostkowych przekazywanych Wykonawcy drogą elektroniczną na adres .....
3. W przypadku tłumaczeń ustnych, tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego Zamawiający przesyła zlecenie osobie wyznaczonej do kontaktu przez Wykonawcę, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed planowanym terminem wydarzenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia / zleceń (dowolnych, to jest zarówno tłumaczeń ustnych jak i pisemnych) przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa lub więcej zleceń może być realizowanych równolegle.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo wskazania tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów do wykonania zlecenia z listy tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji umowy.
6. Zlecenie i wycenę uważa się za złożoną z chwilą, gdy wprowadzono do środka komunikacji elektronicznej w taki sposób, żeby druga Strona mogła zapoznać się z jego treścią.
7. Wykonawca po otrzymaniu zlecenia w terminie nie dłuższym niż 4 godziny zegarowe licząc od momentu złożenia zlecenia, a w przypadku przesłania zlecenia po godz. 13:00 najpóźniej do godz. 9.00 następnego dnia roboczego przedstawi Zamawiającemu (osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego) wycenę zlecenia lub informację, że Wykonawca nie może podjąć się wykonania tego zlecenia; brak wyceny lub informacji w sprawie braku możliwości przyjęcia złożonego zlecenia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zlecenia.
8. Wycena w przypadku:
  - a) tłumaczenia pisemnego zawierać będzie cenę zlecenia, liczbę tłumaczonych stron obliczeniowych, czas realizacji zlecenia oraz nr zlecenia; czas realizacji zlecenia określony zostanie poprzez wskazanie daty (dzień, miesiąc, rok) w której Wykonawca przekaże tłumaczenie pisemne oraz godziny do której tłumaczenie w tym dniu zostanie przekazane nie później niż do godziny 16:00 w tym dniu; numer realizacji zlecenia musi być zgodny z nr zlecenia na protokole odbioru tego zlecenia; przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy oraz liczby stron obliczeniowych; ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron obliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu, na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów;
  - b) tłumaczenia ustnego zawierać będzie szczegółową wycenę zlecenia i potwierdzenie terminu jego realizacji, a także dostępność tłumacza, nr zlecenia; cena zlecenia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 4-godzinny. Oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 4-godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej. Przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy oraz liczby pełnych bloków lub liczby bloków i dodatkowych godzin tłumaczenia; numer realizacji zlecenia musi być zgodny z nr zlecenia na protokole odbioru tego zlecenia.
9. W przypadku wskazania przez Zamawiającego tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów do realizacji zlecenia, zgodnie ust. 5, Wykonawca w wycenie potwierdzi realizację zlecenia przez tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów wskazanych przez Zamawiającego lub poinformuje o niemożliwości



realizacji zlecenia przez tłumacza / tłumaczy wskazanych przez Zamawiającego. W przypadku braku możliwości realizacji zlecenia przez tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów wskazanych przez Zamawiającego Wykonawca wskaże innych tłumaczy na ich miejsce.

10. Zamawiający po otrzymaniu wyceny poinformuje Wykonawcę na adres wskazany do kontaktu o zaakceptowaniu wyceny, niezaakceptowaniu wyceny lub zgłosi uwagi do wyceny. W przypadku zgłoszenia uwag do wyceny Wykonawca w terminie określonym w ust. 7 przedstawi ponowną wycenę uwzględniającą uwagi Zamawiającego lub wskaże wyczerpujące powody nieuwzględnienia uwag Zamawiającego. Zamawiający po otrzymaniu ponownej wyceny poinformuje Wykonawcę na adres wskazany do kontaktu o zaakceptowaniu wyceny lub niezaakceptowaniu wyceny. Możliwe jest podjęcie wzajemnych ustaleń pomiędzy Stronami dotyczących wyceny zlecenia. W przypadku podjęcia wzajemnych ustaleń dotyczących Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przesłania wyceny zgodnej z ustaleniami osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego.
11. Po zaakceptowaniu wyceny zlecenia Wykonawca zobowiązany jest do jego zrealizowania w terminach, cenie i na warunkach określonych w zleceniu.
12. W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zlecenia.
13. Zamawiający może odstąpić od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych. Informacja o odstąpieniu od realizacji zlecenia zostanie przesłana Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej.
14. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z umową, OPZ i zleceniem.
15. W przypadku tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza / tłumaczy co najmniej 15 minut przed terminem spotkania objętego tłumaczeniem, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
16. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach umowy.
17. Wykonawca będzie stosował w tłumaczeniach pisemnych zasady zachowania jakości określone w załączniku nr 6 do umowy.
18. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego również wtedy, gdy rzeczywista długość tłumaczenia będzie krótsza niż wynikałoby to z przekazanej agendy. W przypadku gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy:
  - 1) Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny zlecenia zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin.
  - 2) w przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.
19. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności oraz usunięcie braków, wad itp. dotyczących zlecenia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

### § 3

1. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zlecenia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości. Wymogi względem Wykonawcy określone są w OPZ i załączniku nr 6 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną,

stylistyczną i językową wykonanych tłumaczeń.

3. Wykonawca zapewni niezbędny personel dla właściwego i terminowego wykonania umowy.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za nadzór nad personelem zaangażowanym do realizacji umowy oraz zobowiązany jest do wypełnienia wszystkich prawnych zobowiązań związanych z zaangażowaniem personelu.
5. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego lub pisemnego tłumaczy lub korektorów wskazanych w wykazie osób stanowiącym załącznik nr 5b do SWZ, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.
6. Zamawiający dopuszcza zmianę osób wskazanych w wykazie. Zmiana osoby ujętej w wykazie wymaga pisemnej zgody Zamawiającego. Warunkiem wyrażenia zgody przez Zamawiającego jest złożenie przez Wykonawcę wniosku (w formie elektronicznej na adres osoby wskazanej do kontaktu) wraz z wyjaśnieniem przyczyn zmiany oraz wykazanie, że nowa proponowana osoba spełnia wymagania określone przez Zamawiającego. Wniosek należy złożyć w formie pisemnej lub za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany w § 16 ust. 2. Zamawiający zaakceptuje wniosek lub go odrzuci. Podstawą odrzucenia może być posiadanie przez osobę kwalifikacji gorszych od osoby zastępowanej lub wymaganych przez Zamawiającego na etapie postępowania o udzielenia zamówienia publicznego. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.
7. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.

#### § 4

1. Zamawiający po wykonaniu zlecenia przez Wykonawcę dokona odbioru zlecenia. Odbiór zlecenia potwierdzany jest protokołem odbioru zlecenia. Protokół odbioru zlecenia przygotowuje Wykonawca zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do umowy i przedstawia Zamawiającemu niezwłocznie po wykonaniu zlecenia. Protokół winien być oznaczony takim samym nr jak zlecenie, którego dotyczy. W przypadku stwierdzenia wykonania zlecenia niezgodnie z umową, OPZ lub zleceniem, Zamawiający:
  - 1) w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego / korekty może nie odebrać zlecenia o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 2 dni roboczych od przekazania zlecenia przez Wykonawcę wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia; Wykonawca w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi je ponownie Zamawiającemu do odbioru; procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru; w przypadku tłumaczenia ekspresowego Zamawiający może ale nie musi skorzystać z procedury odbioru, w przypadku nieskorzystania z procedury odbioru uchybienia, wady, niezgodności tłumaczenia wskazywane są na protokole odbioru tego zlecenia;
  - 2) w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego wskaże uchybienia wady w protokole odbioru.
2. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
  - 1) Uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
    - a) z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza lub tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane, bądź gdy tłumaczenia musiały podjąć się osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;
    - b) tłumacz lub tłumacze przybyli na spotkanie z minimum 15 minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – przynajmniej jeden z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy przynajmniej jeden z tłumaczy stawiał się punktualnie (zgodnie z § 2 ust. 15);
    - c) w trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spotkania



spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;

- d) reprezentatywna liczba uczestników spotkania z danego obszaru językowego w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia; za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniejsza liczba uczestników z danego obszaru językowego – ¼ ogólnej liczby osób z tego obszaru;
- e) wyznaczenie do realizacji zlecenia osób nie spełniających postanowień § 3 ust. 5-6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
- 2) Rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych są stwierdzone w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:
  - a) zapis audio ze spotkania bądź jego fragment;
  - b) protokół spotkania bądź wyciąg z niego (w języku angielskim);
  - c) pisemne lub ustne oświadczenie uczestnika lub uczestników spotkania (w języku angielskim);
  - d) pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza;
  - e) inne dokumenty lub korespondencja (dotyczy w szczególności przypadku opisanego w pkt 1) lit. e;
- 3) Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
  - a) niewykonanie tłumaczenia w wyznaczonym/ uzgodnionym terminie;
  - b) gdy zlecenie zostało wykonane w oparciu o tłumaczenia maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
  - c) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
  - d) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
  - e) w tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej trzech zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
  - f) co najmniej cztery zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
  - g) tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znający język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
  - h) w tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w dokumentach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Rosja 2014-2020, bądź też w instrukcjach, których dany tekst dotyczył (na dowolnej stronie obliczeniowej tekstu występuje co najmniej pięć różnych terminów niewłaściwie przetłumaczonych);
  - i) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu miejscach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kaleki”);
  - j) ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tekstu, której dokonał; korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu;
  - k) nieprzestrzeganie zapisów zawartych w § 12;
  - l) wyznaczenie do realizacji zlecenia osób niespełniających postanowień § 3 ust. 5-6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
- 4) Rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego stwierdza się w szczególności za pomocą



poprawek w trybie śledzenia zmian lub komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu/tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w pkt 3) lit. k i l – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.

3. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.
4. Występowanie wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zlecenia.
5. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej pięciu zleceń:
  - 1) Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub mailowej;
  - 2) od daty wysłania powiadomienia opisanego w pkt. 1) Zamawiający ma prawo do odstąpienia umowy z winy Wykonawcy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zleceń oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po potrąceniu ewentualnych kar umownych.
  - 3) Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po wysłaniu powiadomienia zgodnie z pkt. 1), jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zleceń wykonanych przez Wykonawcę.

## § 5

1. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą w celu wykonywania postanowień umowy, w tym zgłaszać Wykonawcy problemy związane z realizacją umowy.
2. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia określonego w umowie.

## § 6

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części przedmiotu umowy podwykonawcy.
2. W przypadku wskazania przez Wykonawcę w ofercie zakresu zamówienia powierzonego podwykonawcy, oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania lub zaniechania własne.
4. Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
5. W przypadku powierzenia podwykonawcy przez Wykonawcę realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy.
6. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami umowy zawartej między Zamawiającym a Wykonawcą.
7. W przypadku, w którym Zamawiający żądał na podstawie art. 462 ust. 2 ustawy Pzp wskazania przez Wykonawcę, w ofercie, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani lub informacji, o których mowa w art. 462 ust. 3 ustawy Pzp Zamawiający może badać, czy nie zachodzą wobec podwykonawcy

niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 i art. 109 ustawy Pzp, o ile przewidział to w dokumentach zamówienia. Wykonawca na żądanie zamawiającego przedstawia oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, lub podmiotowe środki dowodowe dotyczące tego podwykonawcy.

8. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił tego podwykonawcę pod rygorem niedopuszczenia podwykonawcy do realizacji części zamówienia.
9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
10. W przypadku zmiany podwykonawcy lub wprowadzenia nowego podwykonawcy realizującego przedmiot umowy Wykonawca zobowiązany jest przed zmianą lub wprowadzeniem nowego podwykonawcy złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę lub wprowadzenie nowego podwykonawcy, zawierający w szczególności dane podwykonawcy, zakres przedmiotu umowy powierzonego podwykonawcy. Zamawiający w terminie 5 dni roboczych od otrzymania wniosku wyrazi zgodę, sprzeciwi się wprowadzeniu zaproponowanego podwykonawcy lub zażąda dodatkowych informacji o podwykonawcy.

## § 7

1. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli w zakresie prawidłowości wykonywania umowy, w tym każdego zlecenia. Zamawiający może zlecić wykonanie kontroli innym osobom lub podmiotom.
2. W przypadku kontroli, wykonywanej przez Zamawiającego lub inne uprawnione podmioty, Wykonawca udostępni kontrolującym wgląd w dokumenty, w tym dokumenty finansowe oraz dokumenty elektroniczne związane z wykonywaniem umowy.
3. Prawo kontroli przysługuje Zamawiającemu oraz innym uprawnionym podmiotom zarówno w siedzibie Wykonawcy, jak i w miejscu wykonywania umowy lub innym miejscu związanym z realizacją umowy.
4. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia bez zbędnej zwłoki pełnej informacji o stanie wykonywania zlecenia.

## § 8

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji umowy nie przekroczy kwoty ..... zł netto (słownie: ..... zł netto), ..... zł brutto (słownie: ..... zł brutto), i stawka VAT: 23%.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w miesięcznych (kalendarzowych) okresach rozliczeniowych za zlecenia faktycznie wykonane i odebrane przez Zamawiającego. Wynagrodzenie będzie obliczane na fakturze jako iloczyn faktycznej liczby wykonanych zleceń oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 4 do niniejszej umowy, w okresie jednego miesiąca kalendarzowego.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
4. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionego przez Wykonawcę rachunku, faktury (e-faktury). Podstawę do objęcia rachunkiem, fakturą (e-fakturą) zlecenia każdorazowo stanowi pisemne potwierdzenie przez Zamawiającego prawidłowo wykonanego przedmiotu zlecenia,



w postaci protokołu odbioru.

5. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego i doręzonego rachunku, faktury (e-faktury).
6. W przypadku osoby fizycznej nie prowadzącej działalności gospodarczej, z należnego Wykonawcy wynagrodzenia Zamawiający potrąci zgodnie z obowiązującymi przepisami i na podstawie danych przedłożonych przez Wykonawcę: zaliczkę na podatek dochodowy od osób fizycznych, składkę na powszechne ubezpieczenie zdrowotne oraz składki na ubezpieczenie społeczne.
7. Wynagrodzenie zapłacone zostanie na rachunek bankowy: ..... .
8. Za datę płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego płatnika.
9. Rachunek/ faktura zostanie dostarczona na adres:  
Wspólny Sekretariat Techniczny  
Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020  
ul. Głowackiego 14, 10-448 Olsztyn
10. Rachunek/ faktura wystawiona zostanie na:  
**Centrum Projektów Europejskich**  
**ul. Domaniewska 39 a, 02-672 Warszawa**  
**NIP: 701 015 88 87**
11. Wykonawca nie może dokonać przelewu wierzytelności Wykonawcy z tytułu wynagrodzenia wynikającego z umowy na osoby trzecie bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
12. Zamawiający dopuszcza stosowanie ustrukturyzowanych faktur, o których mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prawnym (Dz. U. 2020 r. poz. 1666).
13. Wykonawca oświadcza, że wskazany w ust. 7 rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym służącym wyłącznie do celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej i jest rachunkiem bankowym zgłoszonym do elektronicznego rejestru prowadzonego przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej w ramach tzw. „białej listy podatników” (zwanego dalej „Wykazem”), o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług. Jeżeli przed realizacją płatności Zamawiający poweźmie informację o braku zaewidencjonowania rachunku bankowego w Wykazie, Zamawiający będzie uprawniony do dokonania zapłaty na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w Wykazie, co będzie stanowić wykonanie zobowiązania Zamawiającego.
14. Zamawiający nie gwarantuje wykorzystania w pełni kwoty określonej w ust. 1. W przypadku niewykorzystania kwoty wynagrodzenia we wskazanym powyżej zakresie Wykonawcy nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tym faktem związane.

## § 9

1. Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w § 8 ust. 1 zostanie odpowiednio zmienione (zmniejszone lub zwiększone) w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny w Dzienniku Urzędowym RP „Monitor Polski” na stronie internetowej Urzędu (wzrost lub obniżenie)- *dalej jako: „wskaźnik GUS”* - za poprzedni rok kalendarzowy.
2. Minimalny poziom zmiany wskaźnika GUS, w wyniku którego wynagrodzenie Wykonawcy zostanie zmienione wynosi nie mniej 5 punktów % w stosunku do wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych (poziom zmiany ceny) publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny na dzień 1 stycznia roku kalendarzowego, w którym zawarto umowę.



3. W przypadku zmiany wskaźnika GUS skutkującego zwiększeniem wynagrodzenia Wykonawca zobowiązany jest do wykazania wpływu zmiany wskaźnika GUS na wykonanie przedmiotu umowy. Wykazanie wpływu następuje w formie pisemnej.
4. Strony nie przewidują zmiany wynagrodzenia na podstawie ust. 1 i 2 w pierwszych 12 miesiącach obowiązywania umowy. W latach następnych wynagrodzenie będzie podlegało zmianie w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu GUS za poprzedni rok kalendarzowy z zastrzeżeniem ust. 2.
5. Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, o której mowa w ust. 1-4 wynosi łącznie 3 % wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy, określonego w § 8 ust. 1 umowy.
6. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z ust. 1 – 5, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 2 dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli przedmiotem umowy są usługi oraz okres obowiązywania umowy przekracza 12 miesięcy.
7. Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z ust. 1- 5, Strona zobowiązana jest do złożenia pisemnego pod rygorem nieważności wniosku. We wniosku należy wykazać, że zaistniały wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia w szczególności, że doszło do zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją umowy uprawniającą do dokonania zmiany wynagrodzenia. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.
8. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z ust. 1- 5 wymaga zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w § 8 ust. 1 i 2 umowy ulegnie zmianie o poniesione przez wykonawcę koszty w przypadku zmiany:
  - 1) stawki podatku od towarów i usług, wprowadzonej odpowiednim aktem prawnym;
  - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
  - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
  - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych;- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
10. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 9.
11. W przypadku zmian określonych w ust. 9 pkt 2)-4) Wykonawca może wystąpić do Zamawiającego z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, przedkładając odpowiednie dokumenty potwierdzające zasadność złożenia takiego wniosku. Wykonawca winien wykazać ponad wszelką wątpliwość, że zaistniała zmiana ma bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia oraz określić stopień, w jakim wpłynie ona na wysokość wynagrodzenia.
12. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 1) wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
13. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 2) wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących zamówienie do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
14. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 3) i pkt 4) wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie on



zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących zamówienie na rzecz Zamawiającego.

15. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 455 ustawy i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
- 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy;
  - 2) termin realizacji zamówienia, ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy;
  - 3) w przypadku niewykorzystania środków we wskazanym terminie, tj. przez okres 24 m-cy począwszy od 1 grudnia 2021 r. Zamawiający jest uprawniony przedłużyć okres realizacji umowy na okres maksymalnie 6 kolejnych miesięcy, z tym zastrzeżeniem, że wcześniejsze wykorzystanie środków przeznaczonych na realizację umowy skutkować będzie wygaśnięciem umowy.

## § 10

1. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) jeżeli podczas realizacji umowy powstaną utwory w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062, ze zm.) przekaże Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do tych utworów,
  - 2) nabędzie prawa, w tym autorskie prawa majątkowe oraz wszelkie upoważnienia do wykonywania praw zależnych od osób, którymi będzie posługiwać się przy realizacji przedmiotu umowy, a także uzyska od tych osób nieodwołalne zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przetłumaczonych tekstów bez konieczności ich uzgadniania z osobami, którym mogłyby przysługiwać autorskie prawa osobiste,
  - 3) nie dokonał i nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 2.
2. Każdorazowo z dniem podpisania protokołu odbioru zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów powstałych do tego czasu, w zakresie rozporządzania i korzystania z nich przez czas nieoznaczony poprzez:
  - 1) utrwalenie (sporządzenie egzemplarza, który mógłby służyć publikacji),
  - 2) digitalizację,
  - 3) wprowadzenie do pamięci komputera,
  - 4) sporządzenie wydruku komputerowego,
  - 5) zwielokrotnienie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej,
  - 6) wprowadzenie do obrotu, w tym postaci wydawnictwa książkowego, dziełowego, w tym również w formie wymiennokartkowej aktualizowanej, wydawnictwa prasowego, w formie zapisu elektronicznego na dowolnym nośniku,
  - 7) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
  - 8) wprowadzenie w całości lub w części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwaleniem w pamięci RAM w oryginalnej (polskiej) wersji językowej i w tłumaczeniu na języki obce, wraz z prawem do dokonywania opracowań, przemontowań i zmian układu, a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.



3. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie wszelkich zmian i modyfikacji w utworze/utworach, co do których autorskie prawa majątkowe przeszły na Zamawiającego, a także do wykonywania autorskich praw zależnych do takiego utworu/utworów zależnych.
4. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie ze zmian i modyfikacji utworu/utworów, co do których Zamawiający nabył autorskie prawa majątkowe.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 8 ust. 1 umowy obejmuje wynagrodzenie należne Wykonawcy za przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz przeniesienie własności nośników, na których przekazano utwór/utwory.
6. Wykonawca oświadcza, że utwór/utwory powstałe w ramach niniejszej umowy, nie będą naruszały praw majątkowych ani osobistych osób trzecich oraz stanowią samodzielne i oryginalne utwory w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062, ze zm.). Wykonawca oświadcza, że nie istnieją jakiegokolwiek ograniczenia, które uniemożliwiłyby mu przeniesienie autorskich praw majątkowych w zakresie opisanym umową na Zamawiającego.
7. Wykonawca oświadcza, że autorskie prawa majątkowe do utworu/utworów, których przeniesienie na Zamawiającego jest przedmiotem niniejszego paragrafu, nie będą obciążone żadnymi prawami osób trzecich, których wykonywanie uniemożliwiłoby lub utrudniałoby korzystanie z tych praw przez Zamawiającego lub jego następców prawnych, i zobowiązuje się, że osobiste prawa autorskie do tego utworu/ utworów nie będą wykonywane.
8. Wykonawca oświadcza, że w chwili przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych, prawa te będą przysługiwały Wykonawcy w całości, w pełnym zakresie i bez ograniczeń.
9. Jeżeli podczas eksploataowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy do naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, Wykonawca zmieni, bez dodatkowego wynagrodzenia, utwór/utwory w sposób wyłączający dalsze naruszanie tych praw osób trzecich. Zmiany powinny być dokonane nie później niż w terminie 5 dni od daty uzyskania przez Wykonawcę pisemnej informacji o naruszeniu praw osób trzecich.
10. Jeżeli podczas eksploataowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie do zarzutu naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, który to zarzut Wykonawca według obiektywnej oceny mógłby uważać za nieuzasadniony, Wykonawca zobowiązuje się skorzystać z wszelkich środków ochrony prawnej, aby zabezpieczyć Zamawiającego przed skutkami takiego zarzutu.

## § 11

1. W związku z uzyskaniem przez Zamawiającego prawa do przetwarzania danych osobowych dla prawidłowej realizacji czynności objętych umową, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych pracowników WST PL-RU w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania obowiązków, jakie ciążyą na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych.
2. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
3. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
4. Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego jest określony w załączniku nr 5 do umowy.
5. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania



danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych

6. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
  - 1) wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;
  - 2) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
7. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych.
8. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych danych osobowych oraz umożliwi Zamawiającemu, lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.

## § 12

1. Z zastrzeżeniem postanowienia ust. 2, Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich dotyczących Zamawiającego danych i informacji uzyskanych w jakikolwiek sposób (zamierzony lub przypadkowy) w związku z wykonywaniem umowy, bez względu na sposób i formę ich przekazania, nazywanych dalej łącznie „Informacjami Poufnymi”.
2. Obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w ust. 1, nie stosuje się do danych i informacji:
  - 1) dostępnych publicznie;
  - 2) otrzymanych przez Wykonawcę, zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, od osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności;
  - 3) które w momencie ich przekazania przez Zamawiającego były już znane Wykonawcy bez obowiązku zachowania poufności;
  - 4) w stosunku do których Wykonawca uzyskał pisemną zgodę Zamawiającego na ich ujawnienie.
3. W przypadku, gdy ujawnienie Informacji Poufnych przez Wykonawcę jest wymagane na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, Wykonawca poinformuje Zamawiającego o przyczynach i zakresie ujawnionych Informacji Poufnych. Poinformowanie takie powinno nastąpić w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, chyba że takie poinformowanie Zamawiającego byłoby sprzeczne z przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do:
  - 1) dołożenia właściwych starań w celu zabezpieczenia Informacji Poufnych przed ich utratą, zniekształceniem oraz dostępem nieupoważnionych osób trzecich;
  - 2) niewykorzystywania Informacji Poufnych w celach innych niż wykonanie umowy.
5. W przypadku utraty Informacji Poufnych lub dostępu nieupoważnionej osoby trzeciej do Informacji Poufnych, Wykonawca bezzwłocznie podejmie odpowiednie do sytuacji działania ochronne oraz poinformuje o sytuacji Zamawiającego. Poinformowanie takie, w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, powinno opisywać okoliczności zdarzenia, zakres i skutki utraty, lub ujawnienia Informacji Poufnych oraz podjęte działania ochronne.
6. Po wykonaniu umowy oraz w przypadku rozwiązania umowy przez którąkolwiek ze Stron, Wykonawca bezzwłocznie zwróci Zamawiającemu lub komisyjnie zniszczy wszelkie Informacje Poufne.

7. Ustanowione umową zasady zachowania poufności Informacji Poufnych, jak również przewidziane w umowie kary umowne z tytułu naruszenia zasad zachowania poufności Informacji Poufnych, obowiązują zarówno podczas wykonania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.

### § 13

1. Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną w przypadku:
  - 1) rozwiązania Umowy (wypowiedzenia / odstąpienia) przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 20% z maksymalnego (łącznie) wynagrodzenia brutto pozostającego do zapłaty za niezrealizowaną w wyniku rozwiązania (wypowiedzenia / odstąpienia) część Umowy;
  - 2) zwłoki w stosunku do terminu wykonania zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 2% wartości wynagrodzenia brutto przypadającego za zlecenie określonego na podstawie wyceny tego zlecenia przedstawionej przez Wykonawcę na etapie składania zlecenia, w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę za każdy dzień zwłoki, a w przypadku tłumaczeń, dla których wykonania przewidziany jest czas określony w godzinach, za każdą godzinę zwłoki, nie więcej jednak niż 50% wartości wynagrodzenia za to zlecenie;
  - 3) niewykonania tłumaczenia ustnego w wysokości 50% wynagrodzenia brutto przypadającego za niewykonanie zlecenia określonego na podstawie wyceny tego zlecenia przedstawionej przez Wykonawcę na etapie składania zlecenia;
  - 4) nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym:
    - a) w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł ;
    - b) gdy Wykonawca nie wykona poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 90% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
    - c) stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 2 pkt 3 umowy naliczona zostanie kara umowna w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
    - d) gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 100% wartości danego zlecenia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę.
  - 5) w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
    - a) Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zlecenia nie więcej jednak niż 300,00 zł;
    - b) w przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zleceniu zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 2 pkt 3 umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% wartości danego zlecenia.
  - 6) w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do innego niż wyżej wskazanego terminu oznaczonego dla Wykonawcy w umowie lub OPZ w wysokości:
    - a) 1% wartości zlecenia w ramach którego Wykonawcą popadł w zwłokę za każdy dzień zwłoki w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w dniach – kara umowna będzie naliczana do 14 dnia zwłoki, po upływie 14 dnia zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;
    - b) 1% wartości zlecenia w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę za każdą godzinę zwłoki w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w godzinach – kara umowna będzie naliczana do 24 godziny zwłoki, po upływie 24 godziny zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;w przypadku dni roboczych lub godzin roboczych kara umowna naliczana jest z upływem każdego dnia kalendarzowego lub godziny zegarowej.
2. Nie przysługuje wynagrodzenie za zlecenie tłumaczenia pisemnego w sytuacji gdy Zamawiający wykaze, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy.

3. Zamawiający ma prawo do zlecenia usługi innemu podmiotowi, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
  - 1) niewykonania zlecenia przez Wykonawcę w terminie określonym w zleceniu;
  - 2) niedokonania poprawek tłumaczenia pisemnego w sytuacji gdy zgłoszenie nienależnego wykonania tego samego zlecenia składane jest po raz trzeci, zaś w przypadku wystąpienia i nieusunięcia rażących wad – po raz drugi;
4. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy – o ile właściwe w dniu potrącenia zapisy nie stanowią inaczej.
5. Zamawiający nie może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę.
6. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia w wymiarze  $\frac{1}{4}$  etatu czasu pracy osoby niepełnosprawnej<sup>8</sup>, w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 573 z późn. zm.) przez cały okres realizacji umowy. Wykonawca wraz z podpisanym zleceniem dostarczy dokumenty potwierdzające spełnienie kryterium, tj. zanonimizowane deklaracje ZUS RCA pracownika za każdy miesiąc wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON<sup>9</sup>.
7. W przypadku naruszenia postanowień ust. 6, Zamawiający obciąży Wykonawcę każdorazowo karą umowną w wysokości 2% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 8 ust. 1.
8. W przypadku nieprzekazania przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 6, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy.
9. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.
10. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
11. Kary umowne, o ile w określonych przypadkach nie zastrzeżono inaczej, naliczane będą maksymalnie do wysokości całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1 umowy.
12. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownych, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

## § 14

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia umowy, bez konieczności wezwania dodatkowego (z zastrzeżeniem pkt 1), ze skutkiem na dzień złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w następujących przypadkach:
  - 1) Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową i nie zmienia sposobu realizacji umowy, mimo wezwania go przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu lub nie usunie uchybień, mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 2) gdy zwłoka Wykonawcy w realizacji zlecenia pisemnego zwykłego przekroczy 7 dni, a w przypadku tłumaczenia ekspresowego 2 dni - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od upływu terminu ustalonego na wykonanie zlecenia;

<sup>8</sup> Dotyczy Wykonawców, którzy zadeklarowali spełnianie kryterium nr 2

<sup>9</sup> Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PFRON



- 3) Wykonawca co najmniej czterokrotnie w okresie obowiązywania umowy dopuścił się zwłoki w wykonaniu zlecenia - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 4) gdy liczba stwierdzonych przypadków nienależytego wykonania zlecenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy pięć - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
  - 5) gdy liczba stwierdzonych przypadków rażących wad tłumaczenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy trzy - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
  - 6) gdy Wykonawca co najmniej pięciokrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił realizacji zlecenia - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 7) gdy Wykonawca w celu wykonania zlecenia posłużył się tłumaczeniem maszynowym - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 8) wystąpienia okoliczności wskazanej w § 13 ust. 8 - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 9) wystąpienie okoliczności określonych w § 13 ust. 1 pkt 6 - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie.
2. Odstąpienie od umowy wywołuje skutki na przyszłość.
  3. Wskazane w ust. 1 prawo odstąpienia od umowy nie wyłącza możliwości wypowiedzenia umowy na mocy przepisu art. 746 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.) z ograniczeniem możliwości wypowiedzenia umowy przez Wykonawcę do wypowiedzenia wyłącznie z ważnego powodu przez który rozumie się zwłokę Zamawiającego w zapłacie wynagrodzenia przekraczającą 14 dni w stosunku do terminu określonego w § 8 ust. 5 lub rażący brak współpracy Zamawiającego z Wykonawcą uniemożliwiający należyte wykonanie umowy przez Wykonawcę.
  4. Oświadczenie o odstąpieniu lub wypowiedzeniu umowy winno zostać złożone w formie pisemnej lub dokumentowej, przy czym za formę dokumentową Strony uznają email z podpisem złożonym w sposób określony w przepisie art. 77<sup>1</sup> ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.).

## § 15

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyjątkiem § 16.
2. Działając na podstawie przepisu art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy PZP Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w przypadku:
  - 1) zmiany przepisów prawa w tym prawa wspólnotowego lub zmiany zakresu lub struktury Programu, które to zmiany mają bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu umowy w ten sposób, że czynią wykonanie Umowy na dotychczasowych zasadach niecelowym, niezgodnym z wymaganiami – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do obowiązujących przepisów prawa lub zakresu / struktury Programu;
  - 2) zmiany przepisów prawa w zakresie dotyczącym stawki podatku VAT – zakres zmiany: w przypadku zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie netto określone w § 8 ust. 1 pozostanie bez zmian, zmianie ulegnie wartość wynagrodzenia brutto;
  - 3) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego, w tym w szczególności w jego strukturze organizacyjnej, jeżeli nieujęcie zmian w

umowie skutkowałoby tym, że wykonanie umowy byłoby niecelowe – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego;

- 4) gdy wynikną rozbieżności lub niejasności w umowie, których nie można będzie usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na wyeliminowaniu rozbieżności i jednoznacznym sprecyzowaniu zapisów umowy wywołujących wątpliwości pomiędzy Stronami;
- 5) wystąpienia siły wyższej.
3. Poza wskazanym ust. 2 zakresem zmian umowy, zakres zmian, w przypadku wystąpienia przesłanek opisanych w ust. 2, dotyczyć może również:
  - 1) terminu wykonania usługi, o którym mowa w § 2 ust. 1, który może być wydłużony, jednak nie dłużej niż o 6 miesięcy;
  - 2) wynagrodzenia, które może być zwiększone jednak nie więcej niż do 10% w stosunku do całkowitego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 1.
4. Poza przypadkami wskazanymi w ust. 2 umowa może być przedłużona w przypadku niewykorzystania kwoty wskazanej w § 8 ust. 1, jednak nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy.
5. Warunkiem wprowadzenia zmiany jest wystąpienie okoliczności, o których mowa w ust. 2 lub w przepisie art. 455 ust. 1 – 4 ustawy PZP.

## § 16

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
  - 1) w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zleceń:

p. .... tel.: ....., e-mail: .....
  - 2) w kwestiach dotyczących fakturowania i płatności:

p. .... tel.: ....., e-mail: .....
2. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego w kwestiach merytorycznych dot. składania i odbioru zleceń:
  - 1) p. Maria Jaczek, tel.: 89 722 81 10, e-mail: [maria.jaczek@plru.eu](mailto:maria.jaczek@plru.eu);
  - 2) p. Katarzyna Bartnik, tel.: 89 722 81 82, e-mail: [katarzyna.bartnik@plru.eu](mailto:katarzyna.bartnik@plru.eu).
3. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą mailową lub pisemną.
4. Zmiana osoby wyznaczonej do kontaktu którejkolwiek ze Stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści umowy.
5. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli Stron (m. in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową.

## § 17

1. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia w wymiarze ¼ etatu 1 osoby niepełnosprawnej w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnieniu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 573 z późn. zm.) od momentu podpisania umowy przez cały okres realizacji umowy. Wykonawca przed dokonaniem odbioru usługi dostarczy dokumenty potwierdzające spełnianie kryterium, tj. zanonimizowane deklaracje ZUS RCA nowozatrudnionego pracownika za okres obowiązywania umowy wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie



składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON<sup>10</sup>. W przypadku niemożności złożenia deklaracji ZUS RCA za dany miesiąc przed terminem odbioru usługi dopuszczalne jest złożenie oświadczenia Wykonawcy w opisanym zakresie. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć brakującą deklarację ZUS RCA niezwłocznie po jej wystawieniu.

2. W przypadku naruszenia postanowień ust. 1, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 10% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 8 ust.1.<sup>11</sup>

## § 18

1. W zakresie nieuregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 poz. 1062 z późn. zm.), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. (Dz. U. z 2018 poz. 1000) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 19 września 2019 r. prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 poz. 1129 z późn. zm.).
2. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle realizacji niniejszej umowy, Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
4. Integralną część umowy stanowią:
  - a) załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,
  - b) załącznik nr 2 – aktualny odpis z KRS Wykonawcy lub wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej
  - c) załącznik nr 3 – Protokół odbioru zlecenia,
  - d) załącznik nr 4 – Oferta Wykonawcy,
  - e) załącznik nr 5 – Zakres danych powierzonych do przetwarzania,
  - f) załącznik nr 6 – Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

<sup>10</sup> Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PFRON,

<sup>11</sup> Zapisy ust. 1 - 2 dotyczą sytuacji, gdy Wykonawca zadeklaruje w formularzu ofertowym zatrudnienie w wymiarze ¼ etatu 1 osoby niepełnosprawnej od momentu zlecenia organizacji posiedzenia do czasu zakończenia realizacji umowy.





## *Załącznik nr 1 do umowy*

### OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

#### I. Definicje

1. **WST PL-RU** – Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, obsługiwany przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiający).
2. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu wraz z weryfikacją, w trybie zwykłym lub ekspresowym, korekty językowej tekstu (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia, sporządzenia poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia, bądź tłumaczenia ustnego w trybie konsekutywnym (stacjonarne lub online), symultanicznym kabinowym (stacjonarne), symultanicznym online lub symultanicznym bezkabinowym z wykorzystaniem systemu tour guide.
3. **Tłumaczenie pisemne** – przetłumaczenie tekstu wraz z weryfikacją tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzenie odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażen, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykłe realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym. Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje sam tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor).
4. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych i ekspresowych oraz 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
5. **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.
6. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
  - a) w terminie 1 dnia roboczego od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - do 16 stron obliczeniowych;



- b) w terminie 2 dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - od 17 do 32 stron obliczeniowych;
- c) w terminie 3 dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - od 33 do 48 stron obliczeniowych;
- d) w przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy – od  $(16 \times N - 15)$  do  $(16 \times N)$  stron obliczeniowych; tj.  
4 dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - od 49 do 64 stron obliczeniowych;  
5 dni roboczych od momentu potwierdzenia wyceny Wykonawcy - od 65 do 80 stron obliczeniowych  
itd.

7. **Korekta językowa tekstów (proofreading)** – sprawdzenie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu pod względem poprawności gramatycznej, zasadności użytego słownictwa, dokonanie korekty tekstu w zakresie spójności i stylistyki, merytoryczna kontrola tekstu i zweryfikowanie przekazywanych w nim informacji. Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, polskim i rosyjskim. Czas realizacji zamówień jak w przypadku tłumaczeń pisemnych. W ramach korekty, Wykonawca omawia ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwuetapowy system weryfikacji jakości tekstu, jak w przypadku tłumaczeń.

8. **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie jest sporządzane w formie papierowej lub elektronicznej – do ustalenia między Stronami umowy. W pierwszym przypadku, Zamawiający otrzymuje dokument opatrzony specjalną pieczęcią i podpisem tłumacza, bezpośrednio na adres siedziby WST PL-RU w ciągu 3 dni roboczych od wykonania zlecenia, natomiast w drugim przypadku dokument poświadczany jest za pomocą kwalifikowalnego podpisu elektronicznego i przyjmuje formę dokumentu w postaci pliku PDF, oraz przesyłany jest na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail niezwłocznie po wykonanym zleceniu.

9. **Uwierzytelnienie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, o zgodności tłumaczenia z przekazanym przez Zamawiającego dokumentem. Sporządzane jest ono w formie papierowej lub elektronicznej – do ustalenia między Stronami umowy. W pierwszym przypadku, Zamawiający otrzymuje dokument opatrzony specjalną pieczęcią i podpisem tłumacza, bezpośrednio na adres siedziby WST PL-RU w ciągu 3 dni roboczych od wykonania zlecenia, natomiast w drugim przypadku dokument poświadczany jest za pomocą kwalifikowalnego podpisu elektronicznego i przyjmuje formę dokumentu w postaci pliku PDF, oraz przesyłany jest na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail niezwłocznie po wykonanym zleceniu.

**10. Tłumaczenie ustne konsekutywne (stacjonarne)** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekutywnej we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.

**11. Tłumaczenie ustne konsekutywne online** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekutywnej we wskazanym przez Zamawiającego terminie w formie zdalnej, przez min. 1 tłumacza. Zamawiający wysyła drogą elektroniczną link do spotkania bezpośrednio tłumaczom na ich adresy e-mail.

**12. Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe (stacjonarne)** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej przez 2 tłumaczy, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Zamawiającego.

**13. Tłumaczenie ustne symultaniczne online** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej we wskazanym przez Zamawiającego terminie w formie zdalnej, przez 2 tłumaczy. Zamawiający wysyła drogą elektroniczną link do spotkania bezpośrednio tłumaczom na ich adresy e-mail.

**14. Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour guide)** - tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, z użyciem sprzętu zapewnionego i dostarczonego przez Wykonawcę. Wykonawca zapewni odpowiednią ilość sprzętu do realizacji zamówienia, zakładając, że w spotkaniu będzie uczestniczyć do 40 osób.

**15. Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia ustnego, pisemnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w rozdziale III OPZ. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.

**16. Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w rozdziale III OPZ.

**17. Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne kary umowne.

## **II. Przedmiot zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekutywnego oraz symultanicznego w trzech językach programowych dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020.



Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 2 krajach (Polska, Rosja), posługuje się jednocześnie na co dzień tekstami w 3 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalnym języku Programu (informacje umieszczane na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty Komisji Europejskiej (KE), teksty dla odbiorców z krajów Unii Europejskiej (UE)), które powinny być przetłumaczone na języki polski i rosyjski. Zdarza się, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim lub rosyjskim. Istotą zamówienia jest prawidłowe tłumaczenie we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, finansowe, społeczno-gospodarcze, politykę UE, rozwój regionalny, rozwój konkurencyjności, zagadnienia prawne, samorządowe, dziedzictwo kulturowe, ochronę zdrowia, bezpieczeństwo, inwestycje infrastrukturalne oraz zagadnienia podobne. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą dokumentów urzędowych, tekstów promocyjnych, broszur informacyjnych, dokumentów prawnych, wytycznych dla wnioskodawców/beneficjentów, prezentacji i podobnych (w tym formaty czysto tekstowe jak i formaty graficzno-tekstowe).

#### Specyfikacja usług:

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) i ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w rozdziale I) wraz z weryfikacją;
- tłumaczenia przysięgłe wraz z weryfikacją;
- korekta językowa tekstów (proofreading);
- uwierzytelnienie oraz sporządzanie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia;
- tłumaczenia ustne symultaniczne (kabinowe, bezkabinowe z wykorzystaniem systemu tour guide) i konsekutywne, stacjonarne lub online za pośrednictwem środków komunikacji wskazanych przez Zamawiającego.

Tłumaczenia pisemne (w tym przysięgłe) oraz ustne obejmują wszystkie możliwe konfiguracje z wymienionych niżej języków:

- polski
- rosyjski
- angielski

Tłumaczenia dotyczące konfiguracji polski – angielski, polski – rosyjski w dowolnych kierunkach obejmują ceny dla I grupy językowej, natomiast konfiguracja rosyjski – angielski w dowolnym kierunku obejmuje ceny dla II grupy językowej.

W przypadku języka angielskiego tłumaczenie musi odbywać się zgodnie z zasadami języka angielskiego

brytyjskiego.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

#### 1. Tłumaczenia pisemne

- a) Szacunkowa wycena tłumaczenia pisemnego dokonywana jest na podstawie obszerności tekstu źródłowego, który będzie przedmiotem tłumaczenia. Wykonawca dokonuje wyceny każdego dokumentu przesłanego w ramach danego zamówienia. Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.
- b) Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu zamówienia (tłumaczenia pisemnego lub proofreadingu) przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z obowiązującą umową. Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany na żądanie Zamawiającego podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej, a także imię i nazwisko osoby dokonującej podstawowej korekty językowej tekstu. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób (tłumaczy, korektorów) realizujących dane zamówienie.
- c) Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa.
- d) Strona obliczeniowa składa się z 1800 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych i ekspresowych oraz 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych, na podstawie statystyki wyrazów MS Word. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:
  - od 0,51 strony obliczeniowej – liczona jest pełna strona obliczeniowa;
  - od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.
- e) W przypadku tłumaczenia prezentacji Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800 znaków.
- f) Cena zamówienia za tłumaczenie pisemne obliczana jest jako iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy oraz liczby stron obliczeniowych.
- g) Wykonawca dokona każdorazowo weryfikacji (autokorekty) językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zamówienia. Zamawiający wymaga, żeby usługi w zakresie weryfikacji wykonywane były na nie gorszym poziomie, co usługi tłumaczenia, zaś korektorzy realizujący zamówienie posiadali kompetencje nie gorsze od wymaganych dla tłumaczy.

## 2. Tłumaczenia ustne

### a) Miejsce wykonania usług stacjonarnego tłumaczenia ustnego:

- Warszawa,
- województwa: warmińsko-mazurskie, podlaskie, pomorskie.

### b) Minimalną jednostką rozliczeniową (godziny zegarowe) w przypadku tłumaczeń ustnych jest:

- blok 4-godzinny dla usługi świadczonej stacjonarnie w wyznaczonym przez Zamawiającego miejscu oraz tłumaczenia w trybie zdalnym (online).

### c) Cena zamówienia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego. Przyjmuje się, że cena stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy oraz liczby bloków lub liczby bloków i dodatkowych godzin tłumaczenia. Przykładowo: jeżeli spotkanie będzie trwało dłużej niż 4 godziny, ale mniej niż 8 godzin, Zamawiający zapłaci Wykonawcy za 1 blok 4-godzinny + liczbę rozpoczętych godzin X stawkę określoną w ofercie Wykonawcy.

### d) Czas pracy tłumacza liczy się od godziny wskazanej w zleceniu do faktycznego zakończenia spotkania. W przypadku skrócenia czasu spotkania, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia. W przypadku gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy, Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny usługi zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin.

W przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.

### e) W przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych należy przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez 2 tłumaczy, tj. usługę kompleksową.

### f) Czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania. Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 15 minut przed rozpoczęciem spotkania na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.

### g) Zamawiający przesyła zlecenie osobie wyznaczonej do kontaktu przez Wykonawcę, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed planowanym terminem wydarzenia.



- h) Zamawiający przekaze Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza do realizacji zlecenia.
- i) Zamawiający może odstąpić od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych. Informacja o odstąpieniu od realizacji zlecenia zostanie przesłana Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej.
- j) Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy. Gdy Zamawiający organizuje transport zbiorowy dla uczestników spotkania (np. autokar), może w drodze wyjątku udostępnić miejsce w autokarze także tłumaczom, jeśli nie ma to wpływu na koszt usługi transportu. Gdy Zamawiający organizuje spotkanie, podczas którego świadczone są usługi gastronomiczne, których koszty pokrywane są przez Zamawiającego, istnieje możliwość skorzystania z tych usług przez tłumaczy po uprzednim wyrażeniu zgody przez Zamawiającego.
- k) W przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych bezkabinowych (typu tour guide), sprzęt do tłumaczenia zapewnia i dostarcza Wykonawca. Sprzęt musi być w stanie bardzo dobrym i zapewniać wyraźny przekaz informacji dla uczestników spotkania.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanym Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej wykazu do realizacji określonego tłumaczenia, który powinien w miarę możliwości zostać oddelegowany do realizacji danego zamówienia. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza oraz korektora. W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

Jedna osoba może zostać wpisana w wykazie osób (jako tłumacz/korektor) dla kilku języków (np. dla języka angielskiego oraz rosyjskiego), o ile spełnia odpowiednie wymagania określone w Rozdziale III OPZ.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym

terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości świadczonych usług oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy zawarte są w umowie.

Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym.

Ilości wskazane w załączniku nr 4 do umowy (ofercie Wykonawcy) są szacunkowe i nie stanowią zobowiązania Zamawiającego do korzystania ze wszystkich wymienionych usług i/ lub w podanych ilościach.

### **III. Wymogi kwalifikacji wobec tłumaczy i korektorów, dopuszczonych do realizacji zamówienia**

#### **1. Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne z weryfikacją**

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz:

- albo ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)

- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3- letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

- albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka

Doświadczenie:





Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.

Korektor z danego języka w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.

## **2. Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne**

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz:

- albo ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą)

- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3- letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski - albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka

Doświadczenie:

Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem) w języku oraz tematyce, które będą przedmiotem danego zamówienia.

## **3. Tłumacze przysięgli**

Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z danego języka w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2019, poz.1326).



**Załącznik nr 3 do Umowy**

**Protokół odbioru zlecenia nr .....**

Przedmiot*	<ul style="list-style-type: none"><li>• tłumaczenie pisemne</li><li>• tłumaczenie ustne</li><li>• korekta językowa tekstów (proofreading)</li><li>• uwierzytelnienie strony rozliczeniowej</li><li>• sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej</li></ul>
Tryb	
Sygnatura/ tytuł	
Języki	
Ilość stron rozliczeniowych <sup>1</sup>	
Kwota brutto	

Zgodnie z § ... ust. .... umowy nr WA.263.17.2021.U z dnia ..... r. na świadczenie usług **tłumaczenia pisemnego** (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia) i **tłumaczenia ustnego** konsekwentnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a ....., z siedzibą/zamieszkałym w ....., stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia .....

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem\*.

**Zastrzeżenia:**

.....

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie wykonany\*.

**Zastrzeżenia:**

.....

W odbiorze prac uczestniczyli:

.....  
(data i podpis Zamawiającego)

.....  
(data i podpis pracownika  
Wykonawcy/Wykonawcy)

<sup>1</sup>W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków lub bloków i godzin

\* Niewłaściwe skreślić



**Załącznik nr 5 do umowy**

Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania

Lp.	Nazwa
1	Imię
2	Nazwisko
3	Nazwa instytucji/Miejsce pracy/Stano <u>wisko</u>
4	Adres e-mail
5	Telefon
6	Inne dane osobowe zawarte w przekazywanych do tłumaczenia dokumentach



## Załącznik nr 6 do Umowy

### Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych

1. **Bezwzględne stosowanie terminologii** Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, zgodnej z obowiązującą dokumentacją Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020 oraz wszystkich innych dokumentach opublikowanych na stronie Programu [www.plru.eu](http://www.plru.eu), chyba że powyższe zostaną odmienne ustalenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.

2. Nazwy własne instytucji międzynarodowych, polskich, angielskich, rosyjskich powinny być tłumaczone **zgodnie z powszechnie przyjętym nazewnictwem w języku docelowym** (za powszechnie przyjęte nazewnictwo uważa się również to, jakie jest wykorzystywane w dokumentach i materiałach informacyjnych Komisji Europejskich oraz instytucji, których to nazewnictwo dotyczy).

**Niedopuszczalne jest samodzielne tłumaczenie nazw, występujących już w powszechnym użyciu w języku docelowym.**

3. Tłumaczenie powinno być **zrozumiałe** dla potencjalnego odbiorcy tekstu, **odzwierciedlać brzmienie tekstu źródłowego, z zachowaniem pełni jego wymowy**. Nie powinno ono zawierać niedomówień, wprowadzać dodatkowych dwuznaczności, bądź też nadmiernie zawężać znaczenia tekstu źródłowego. Dopuszcza się przy tym nieznaczne modyfikacje struktury zdaniowej tekstu źródłowego (np. rozbięcie jednego zdania z tekstu źródłowego na kilka zdań w tekście docelowym), o ile pomaga to w lepszy sposób odzwierciedlić tekst źródłowy.

4. W miarę możliwości tekst należy tłumaczyć za pomocą kolokacji **możliwie oszczędnych i brzmiących naturalnie** dla odbiorcy, posługującego się językiem docelowym jako ojczystym.

5. **Niedopuszczalne jest stosowanie kalek**, tj. dosłowne tłumaczenie tekstu, w sytuacji, gdy tę samą treść można wyrazić w sposób bardziej naturalny i oszczędny za pomocą innych kolokacji w języku docelowym.

6. **Dwóch różnych terminów w języku źródłowym nie należy tłumaczyć za pomocą tego samego terminu w języku docelowym.**

7. W celu uniknięcia dwuznaczności każdy termin tłumaczmy jednolicie, nawet w sytuacji gdy powoduje to niepotrzebne powtórzenia.

8. Należy dbać o precyzyjny dobór terminów nawet w sytuacji, gdy w języku źródłowym ta precyzja nie została zachowana. Wątpliwości należy skonsultować z Zamawiającym.

9. Należy bezwzględnie zachować styl tekstu źródłowego.

10. Niedopuszczalne są odstępstwa od reguł **gramatyki** języka docelowego.

11. W celu bardziej zrozumiałego i oszczędnego sformułowania w tekście docelowym dopuszcza się modyfikacje gramatyczne, np. zamianę strony biernej na czynną (bądź odwrotnie), przetłumaczenie związku frazeologicznego zawartego w tekście źródłowym za pomocą mniejszej liczby słów, o ile zachowana została identyczna wymowa tekstu, bez zawężenia bądź rozszerzenia znaczenia m. in. poprzez wprowadzenia dwuznaczności nie występujących w tekście źródłowym.

12. Należy przestrzegać **reguł stylistycznych** przyjętych w języku docelowym.

W przypadku tekstów urzędowych należy w miarę możliwości i potrzeby stosować terminy przyjęte w praktyce urzędowej danego państwa. Wyjątek stanowią jednak nazwy instytucji i dokumentów prawnych, kodeksów itp., które należy tłumaczyć zgodnie z ich brzmieniem w języku źródłowym.

13. W przypadku odniesienia **do krajowych dokumentów prawnych i nazw instytucji państwowych** należy zawrzeć odpowiednią adnotację, że chodzi o prawo konkretnego państwa.

14. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać **wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy**, w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.



15. Nazwy geograficzne tłumaczymy w sposób następujący:

W przypadku nazw miejscowości: a) pozostawiamy w oryginale w przypadku braku odpowiednika w języku docelowym; b) tłumaczymy w sytuacji, gdy nazwa w języku docelowym jest dobrze rozpoznawalna; c) podajemy nazwę źródłową wraz z tłumaczeniem w nawiasach.

16. Zamawiający może w razie potrzeby sformułować dodatkowe zasady dotyczące zasad sporządzania tłumaczenia. Mają one zastosowanie od momentu ich zakomunikowania Wykonawcy w formie mailowej bądź pisemnej.

Korektor ma obowiązek zapewnić w ramach przeprowadzanej weryfikacji:

- a)** Jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii i frazeologii,
- b)** Prawidłowość językową tekstu w języku docelowym (gramatyka, ortografia, interpunkcja)
- c)** Zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
  - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu źródłowego,
  - forma elektroniczna tekstu: plik Microsoft Word w wersji 2003 lub późniejszej, zgodna z formą pliku tekstu źródłowego.
- d)** Doprowadzenie tekstu docelowego do takiej postaci, dzięki której w sposób zrozumiały, możliwie jednoznaczny, przejrzysty i oszczędny zapewnia identyczne w danym kontekście przesłanie, jak tekst źródłowy.



**WA.263.11.2021.KR**

**Załącznik nr 5a do SWZ**

**WYKAZ USŁUG**

Dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale VII ust.1 pkt 4) ppkt I SWZ:

Lp.	Przedmiot usługi (proszę wskazać język)	Tematyka	Ilość osób (dot. obsługi konferencji /spotkania /szkolenia)	Wartość usługi/umowy (dot. tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów)	Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę	Termin wykonania usługi od- do (dz/m-c/rok)
1						
2						
3						
4						

\* wypełnić właściwie

....., dnia ..... r.

.....

*Imię i nazwisko  
podpisano elektronicznie*

WA.263.11.2021.KR

**Załącznik nr 5b do SWZ**

**WYKAZ OSÓB**

na potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. VII ust.1 pkt 4) ppkt II SWZ

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Wymagania		Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)
		Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia)	Doświadczenie zawodowe: Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które są przedmiotem danego zamówienia. Korektor w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1 000 stron obliczeniowych tekstu (1 800 znaków ze spacjami każda strona) w języku oraz tematyce, które są przedmiotem danego zamówienia. <b>TAK/NIE*</b> <i>*wpisać odpowiednio</i>	
Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4) ppkt II lit. a.				
Tłumaczenie z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski				
1 tłumacz				
2 tłumacz				
Tłumaczenie z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski				
1 tłumacz				
2 tłumacz				





Tłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski i z języka angielskiego na rosyjski				
1 tłumacz				
2 tłumacz				
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Wymagania:		Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)
		Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia)	Doświadczenie zawodowe: Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem) w języku oraz tematyce, które są przedmiotem danego zamówienia. <b>TAK/NIE*</b> <i>*wpisać odpowiednio</i>	
Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4) ppkt II lit. b.				
Tłumaczenie z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski				
1 tłumacz				
2 tłumacz				
Tłumaczenie z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski				
1 tłumacz				
2 tłumacz				
Tłumaczenie z języka rosyjskiego na angielski i z języka angielskiego na rosyjski				
1 tłumacz				
2 tłumacz				

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Wymagania:			Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)						
		Kwalifikacje tłumacza - posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326) <b>TAK/NIE*</b> <i>*wpisać odpowiednio</i>									
Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4) ppkt II lit. c.											
<b>Tłumaczenie z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski</b>											
1 tłumacz											
<b>Tłumaczenie z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski</b>											
1 tłumacz											

....., dn. .... 2021 r.

.....  
Imię i nazwisko podpisano elektronicznie

*\*wskazać właściwie*



## Załącznik nr 6 do SWZ

### Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 oraz 14 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
  - administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centrum Projektów Europejskich w Warszawie, ul. Domaniewska 39, 02-672 Warszawa (dalej CPE);
  - w sprawach związanych z Pani/Pana danymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres Centrum Projektów Europejskich w Warszawie, ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa bądź pocztą elektroniczną na adres e-mail: [iod@cpe.gov.pl](mailto:iod@cpe.gov.pl);
  - Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu prowadzenia zamówienia publicznego na **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z weryfikacją, korektą językową, uwierzytelnianiem, sporządzaniem poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia) i tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz symultanicznego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, nr postępowania WA.263.17.2021.KR**, udzielonego w trybie podstawowym bez negocjacji art. 275 pkt 1 ustawy Pzp;
  - Pani/Pana dane osobowe zostały pozyskane od podmiotu, który odpowiedział na ogłoszenie o postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wskazanym powyżej;
  - CPE będzie przetwarzało Pani/Pana dane w zakresie danych kontaktowych, informacji o zatrudnieniu, stopni naukowych oraz inne w zakresie podanym przez podmiot składający ofertę w odpowiedzi na ogłoszenie o udzieleniu zamówienia publicznego;
  - odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp;
  - Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 i 4 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy, a następnie w celu archiwalnym przez okres zgodny z instrukcją kancelaryjną CPE i Jednolitym Rzecznym Wykazem Akt;
  - obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
  - w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
  - posiada Pani/Pan:
    - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
    - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.
    - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych



- osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO oraz art. 19 ust. 3 ustawy Pzp ;
- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
  - nie przysługuje Pani/Panu:
    - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
    - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
    - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
2. Jednocześnie Zamawiający przypomina o ciążącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z prowadzonym postępowaniem i które Zamawiający pośrednio pozyska od wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.



**Załącznik nr 7 do SWZ**

**Oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (dalej jako: Pzp)**

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

Działając na podstawie art. 117 ust. 4 ustawy PZP oświadczam, iż Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia zrealizują przedmiotowe zamówienie w zakresie określonym w tabeli:

Lp.	Nazwa Wykonawcy	Zakres zamówienia realizowany przez Wykonawcę
1.		
2.		

....., dnia ..... r.

.....

*Imię i nazwisko  
podpisano elektronicznie*